

## 马可福音

## Mark

## 第一章

## 施洗约翰的使命

- 1 神的儿子、耶稣基督福音的起头、
- 2 正如先知以赛亚书上记著说、〔有古卷无以赛亚三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你们前面、预备道路。』
- 3 在旷野有人声喊著说、预备主的道、修直他的路。』
- 4 照这话、约翰来了、在旷野施洗、传悔改的洗礼、使罪得赦。
- 5 犹太全地、和耶路撒冷的人、都出去到约翰那里、承认他们的罪、在约旦河里受他的洗。
- 6 约翰穿骆驼毛的衣服、腰束皮带、吃的是蝗虫野蜜。
- 7 他传道说、有一位在我以后来的、能力比我更大、我就是弯腰给他解鞋带、也是不配的。
- 8 我是用水给你们施洗、他却要用圣灵给你们施洗。

## 耶稣受洗和受试探

- 9 那时、耶稣从加利利的拿撒勒来、在约旦河里受了约翰的洗。
- 10 他在水里一上来、就看见天裂开了、圣灵彷彿鸽子、降在他身上。
- 11 又有声音从天上来说、你是我的爱子、我喜悦你。
- 12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。
- 13 他在旷野四十天受撒但的试探、并与野兽同在一处、且有天使来伺候他。

## 在加利利传道并呼召门徒

- 14 约翰下监以后、耶稣来到加利利、宣传神的福音、
- 15 说、日期满了、神的国近了、你们当悔改、信福音。
- 16 耶稣顺著加利利的海边走、看见西门、和西门的兄弟安得烈、在海里撒网、他们本是打鱼的。
- 17 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。

*The Ministry of John the Baptist*

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 1:2 As it is written in Isaiah the prophet,  
**“Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way,**  
**1:3 the voice of one shouting in the wilderness, ‘Prepare the way for the Lord, make his paths straight.’”**

1:4 In the wilderness John the baptizer began preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 1:5 People from the whole Judean countryside and all of Jerusalem were going out to him, and he was baptizing them in the Jordan River as they confessed their sins. 1:6 John wore a garment made of camel’s hair with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 1:7 He proclaimed, “One more powerful than I am is coming after me; I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals. 1:8 I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

*The Baptism and Temptation of Jesus*

1:9 Now in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan River. 1:10 And just as Jesus was coming up out of the water, he saw the heavens splitting apart and the Spirit descending on him like a dove. 1:11 And a voice came from heaven: “You are my one dear Son; in you I take great delight.” 1:12 The Spirit immediately drove him into the wilderness. 1:13 He was in the wilderness forty days, enduring temptations from Satan. He was with wild animals, and angels were ministering to his needs.

*Preaching in Galilee and the Call of the Disciples*

1:14 Now after John was imprisoned, Jesus went into Galilee and proclaimed the gospel of God. 1:15 He said, “The time is fulfilled and the kingdom of God is near. Repent and believe the gospel!” 1:16 As he went along the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon’s brother, casting a net into the sea (for they were fishermen). 1:17 Jesus said to them, “Follow me, and I will turn you into fishers of people.” 1:18 They left their nets immediately and followed him.

- 18 他们就立刻舍了网、跟从了他。  
 19 耶稣稍往前走、又见西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰、在船上补网。  
 20 耶稣随即招呼他们、他们就把父亲西庇太、和雇工人留在船上、跟从耶稣去了。

#### 耶稣的权柄

- 21 到了加加农、耶稣就在安息日进了会堂教训人。  
 22 众人很希奇他的教训、因为他教训他们、正像有权柄的人、不像文士。  
 23 在会堂里有一个人、被污鬼附著、他喊叫说、  
 24 拿撒勒人耶稣、我们与你有甚么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。  
 25 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。  
 26 污鬼叫那人抽了一阵疯、大声喊叫、就出来了。  
 27 众人都惊讶、以致彼此对问说、这是甚么事、是个新道理阿、他用权柄吩咐污鬼、连污鬼也听从了他。  
 28 耶稣的名声、就传遍了加利利的四方。

#### 在西门家治病

- 29 他们一出会堂、就同著雅各约翰、进了西门和安得烈的家。  
 30 西门的岳母、正害热病躺著、就有人告诉耶稣。  
 31 耶稣进前拉著他的手、扶他起来、热就退了、他就服事他们。  
 32 天晚日落的时候、有人带著一切害病的、和被鬼附的、来到耶稣跟前。  
 33 合城的人都聚集在门前。  
 34 耶稣治好了许多害各样病的人、又赶出许多鬼、不许鬼说话、因为鬼认识他。

#### 祈祷和传道

- 35 次日早晨、天未亮的时候、耶稣起来、到旷野地方去、在那里祷告。  
 36 西门和同伴追了他去。  
 37 遇见了就对他们说、众人都找你。  
 38 耶稣对他们说、我们可以往别处去、到邻近的乡村、我也好在那里传道、因为我是为这事出来的。  
 39 于是在加利利全地、进了会堂、传道赶鬼。

1:19 Going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother in their boat mending nets. 1:20 Immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

#### Jesus' Authority

1:21 Then they went to Capernaum. When the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach. 1:22 The people there were amazed by his teaching, because he taught them like one who had authority, not like the experts in the law. 1:23 Just then there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out, 1:24 "Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!" 1:25 But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" 1:26 After throwing him into convulsions, the unclean spirit cried out with a loud voice and came out of him. 1:27 They were all amazed so that they asked each other, "What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him." 1:28 So the news about him spread quickly throughout all the region around Galilee.

#### Healings at Simon's House

1:29 Now as soon as they left the synagogue, they entered Simon and Andrew's house, with James and John. 1:30 Simon's mother-in-law was lying down, sick with a fever, so they spoke to Jesus at once about her. 1:31 He came and raised her up by gently taking her hand. Then the fever left her and she began to serve them. 1:32 When it was evening, after sunset, they brought to him all who were sick and demon-possessed. 1:33 The whole town gathered by the door. 1:34 So he healed many who were sick with various diseases and drove out many demons. But he would not permit the demons to speak, because they knew him.

#### Praying and Preaching

1:35 Then Jesus got up early in the morning when it was still very dark, departed, and went out to a deserted place, and there he spent time in prayer. 1:36 Simon and his companions searched for him. 1:37 When they found him, they said, "Everyone is looking for you." 1:38 He replied, "Let us go elsewhere, into the surrounding villages, so that I can preach there too. For that is what I came out here to do." 1:39 So he went into all of Galilee preaching in their synagogues and casting out demons.

## 洁净麻疯病人

- 40 有一个长大麻疯的、来求耶稣、向他跪下说、你若肯、必能叫我洁净了。
- 41 耶稣动了慈心、就伸手摸他、说、我肯、你洁净了罢。
- 42 大麻疯即时离开他、他就洁净了。
- 43 耶稣严肃的嘱咐他、就打发他走、
- 44 对他说、你要谨慎、甚么话都不可告诉人、只要去把身体给祭司察看、又因为你洁净了、献上摩西所吩咐的礼物、对众人作证据。
- 45 那人出去、倒说许多的话、把这件事传扬开了、叫耶稣以后不得再明明的进城、只好在外边旷野地方、人从各处都就了他来。

## 第二章

## 医治并赦免瘫子

- 1 过了些日子、耶稣又进了迦百农、人听见他在房子里、
- 2 就有许多人聚集、甚至连门前都没有空地、耶稣就对他们讲道。
- 3 有人带著一个瘫子来见耶稣、是用四个人抬来的。
- 4 因为人多、不得近前、就把耶稣所在的房子、拆了房顶、既拆通了、就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。
- 5 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、小子、你的罪赦了。
- 6 有几个文士坐在那里、心里议论说、
- 7 这个人为什么这样说呢、他说僭妄的话了、除了神以外、谁能赦罪呢。
- 8 耶稣心中知道他们心里这样议论、就说、你们心里为什么这样议论呢。
- 9 或对瘫子说、你的罪赦了、或说、起来、拿你的褥子行走、那一样容易呢。
- 10 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、
- 11 我吩咐你起来、拿你的褥子回家去罢。
- 12 那人就起来、立刻拿著褥子、当众人面前出去了、以致众人都惊奇、归荣耀与神说、我们从来没有见过这样的事。

*Cleansing a Leper*

1:40 Now a leper came to him and fell to his knees, asking for help. "If you are willing, you can make me clean," he said. 1:41 Moved with compassion, Jesus stretched out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean!" 1:42 The leprosy left him at once, and he was clean. 1:43 Immediately Jesus sent the man away with a very strong warning. 1:44 He told him, "See that you do not say anything to anyone, but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them." 1:45 But as the man went out he began to announce it publicly and spread the story widely, so that Jesus was no longer able to enter any town openly but stayed outside in remote places. Still they kept coming to him from everywhere.

*Healing and Forgiving a Paralytic*

2:1 Now after some days, when he returned to Capernaum, the news spread that he was at home. 2:2 So many gathered that there was no longer any room, not even by the door, and he preached the word to them. 2:3 Some people came bringing to him a paralytic, carried by four of them. 2:4 When they were not able to bring him in because of the crowd, they removed the roof above Jesus. Then, after tearing it out, they lowered the stretcher the paralytic was lying on. 2:5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." 2:6 Now some of the experts in the law were sitting there, turning these things over in their minds: 2:7 "Why does this man speak this way? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" 2:8 Now immediately, when Jesus realized in his spirit that they were contemplating such thoughts, he said to them, "Why are you thinking such things in your hearts? 2:9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up, take your stretcher, and walk'?" 2:10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,"—he said to the paralytic— 2:11 "I tell you, stand up, take your stretcher, and go home." 2:12 And immediately the man stood up, took his stretcher, and went out in front of them all. They were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

## 呼召利未；与罪人同席

- 13 耶稣又出到海边去，众人都就了他来，他便教训他们。
- 14 耶稣经过的时候，看见亚勒腓的儿子利未，坐在税关上，就对他说，你跟从我来，他就起来跟从了耶稣。
- 15 耶稣在利未家里坐席的时候，有好些税吏和罪人，与耶稣并门徒一同坐席，因为这样的人多，他们也跟随耶稣。
- 16 法利赛人中的文士，〔有古卷作文士和法利赛人〕看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他门徒说，他和税吏并罪人一同吃喝么。
- 17 耶稣听见，就对他们说，康健的人用不着医生，有病的人才用得着，我来本不是召义人，乃是召罪人。

## 新的优胜

- 18 当下，约翰的门徒和法利赛人禁食，他们来问耶稣说，约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢。
- 19 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢，新郎还同在，他们不能禁食。
- 20 但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。
- 21 没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布，带坏了旧衣服，破的就更大了。
- 22 也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒和皮袋都坏了，惟把新酒装在新皮袋里。

## 安息日的主

- 23 耶稣当安息日，从麦地经过，他门徒行路的时候，掐了麦穗。
- 24 法利赛人对耶稣说，看哪，他们在安息日为甚么作不可作的事呢。
- 25 耶稣对他们说，经上记著大卫和跟从他的人，缺乏饥饿之时所作的事，你们没有念过么。
- 26 他当亚比亚他作大祭司的时候，怎么进了神的殿，吃了陈设饼，又给跟从他的人吃，这饼除了祭司以外，人都不可吃。
- 27 又对他们说，安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。
- 28 所以人子也是安息日的主。

*The Call of Levi; Eating with Sinners*

2:13 Jesus went out again by the sea. The whole crowd came to him, and he taught them. 2:14 As he went along, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the tax booth. "Follow me," he said to him. And he got up and followed him. 2:15 As Jesus was having a meal in Levi's home, many tax collectors and sinners were eating with Jesus and his disciples, for there were many who followed him. 2:16 When the experts in the law and the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" 2:17 When Jesus heard this he said to them, "Those who are healthy don't need a physician, but those who are sick do. I have not come to call the righteous, but sinners."

*The Superiority of the New*

2:18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting. So they came to Jesus and said, "Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don't fast?" 2:19 Jesus said to them, "The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them they do not fast. 2:20 But the days are coming when the bridegroom will be taken from them, and at that time they will fast. 2:21 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and the tear becomes worse. 2:22 And no one pours new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and both the wine and the skins will be destroyed. Instead new wine is poured into new wineskins."

*Lord of the Sabbath*

2:23 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples began to pick some heads of wheat as they made their way. 2:24 So the Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is against the law on the Sabbath?" 2:25 He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and he and his companions were hungry— 2:26 how he entered the house of God when Abiathar was high priest and ate the sacred bread, which is against the law for any but the priests to eat, and also gave it to his companions?" 2:27 Then he said to them, "The Sabbath was made for people, not people for the Sabbath. 2:28 For this reason the Son of Man is lord even of the Sabbath."

## 第三章

## 治好乾枯的手

- 1 耶稣又进了会堂，在那里有一个人，枯乾了一只手。
- 2 众人窥探耶稣，在安息日医治不医治，意思是要控告耶稣。
- 3 耶稣对那枯乾一只手的人说，起来，站在当中。
- 4 又问众人说，在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢，他们都不作声。
- 5 耶稣怒目周围看他们，忧愁他们的心刚硬，就对那人说，伸出手来，他把手一伸，手就复了原。
- 6 法利赛人出去，同希律一党的人商议，怎样可以除灭耶稣。

## 海边的群众

- 7 耶稣和门徒退到海边去，有许多人从加利利跟随他。
- 8 还有许多人听见他所作的大事，就从犹太、耶路撒冷、以土买、约但河外、并推罗西顿的四方，来到他那里。
- 9 他因为人多，就吩咐门徒叫一只小船伺候著，免得众人拥挤他。
- 10 他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。
- 11 污鬼无论何时看见他，就俯伏在他面前，喊著说，你是神的儿子。
- 12 耶稣再三的嘱咐他们，不要把他显露出来。

## 拣选十二门徒

- 13 耶稣上了山，随自己的意思叫人来，他们便来到他那里。
- 14 他就设立十二个人，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，
- 15 并给他们权柄赶鬼。
- 16 这十二个人有西门，耶稣又给他起名叫彼得。
- 17 还有西庇太的儿子雅各，和雅各的兄弟约翰，又给这个两人起名叫半尼其，就是雷子的意思。
- 18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太、并奋锐党的西门。
- 19 还有卖耶稣的加略人犹大。

## 耶稣和别西卜

- 20 耶稣进了一个屋子，众人又聚集，甚至连饭也顾不得吃。
- 21 耶稣的亲属听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。

*Healing a Withered Hand*

3:1 Then Jesus entered the synagogue again, and a man was there who had a withered hand. 3:2 They watched Jesus closely to see if he would heal him on the Sabbath, so that they could accuse him. 3:3 So he said to the man who had the withered hand, "Stand up among all these people." 3:4 Then he said to them, "Is it lawful to do good on the Sabbath, or evil, to save a life or destroy it?" But they were silent. 3:5 After looking around at them in anger, grieved by the hardness of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. 3:6 So the Pharisees went out immediately and began plotting with the Herodians, as to how they could assassinate him.

*Crowds by the Sea*

3:7 Then Jesus went away with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him. And from Judea, 3:8 Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan River, and around Tyre and Sidon a great multitude came to him when they heard about the things he had done. 3:9 Because of the crowd, he told his disciples to have a small boat ready for him so the crowd would not press toward him. 3:10 For he had healed many, so that all who were afflicted with diseases pressed toward him in order to touch him. 3:11 And whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God." 3:12 But he sternly ordered them not to make him known.

*Appointing the Twelve Apostles*

3:13 Now Jesus went up the mountain and called for those he wanted, and they came to him. 3:14 He appointed twelve (whom he named apostles), so that they would be with him and he could send them to preach 3:15 and to have authority to cast out demons. 3:16 He appointed twelve: To Simon he gave the name Peter; 3:17 to James and his brother John, the sons of Zebedee, he gave the name Boanerges (that is, "sons of thunder"); 3:18 and Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, 3:19 and Judas Iscariot, who betrayed him.

*Jesus and Beelzebul*

3:20 Now Jesus went home, and a crowd gathered so that they were not able to eat. 3:21 When his family heard this they went out to restrain him, for they said, "He is out of his mind." 3:22 The experts

- 22 从耶路撒冷下来的文士说、他是被别西卜附著、又说、他是靠著鬼王赶鬼。  
 23 耶稣叫他们来、用比喻对他们说、撒但怎能赶出撒但呢。  
 24 若一国自相分争、那国就站立不住。  
 25 若一家自相分争、那家就站立不住。  
 26 若撒但自相攻打分争、他就站立不住、必要灭亡。  
 27 没有人能进壮士家里、抢夺他的家具、必先捆住那壮士、才可以抢夺他的家。  
 28 我实在告诉你们、世人一切的罪、和一切褻渎的话、都可得赦免。  
 29 凡褻渎圣灵的、却永不得赦免、乃要担当永远的罪。  
 30 这话是因为他们说、他是被污鬼附著的。

#### 耶稣的亲尸

- 31 当下耶稣的母亲和弟兄、来站在外边、打发人去叫他。  
 32 有许多人在耶稣周围坐著、他们就告诉他说、看哪、你母亲、和你弟兄、在外边找你。  
 33 耶稣回答说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。  
 34 就四面观看那周围坐著的人、说、看哪、我的母亲、我的弟兄。  
 35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。

## 第四章

### 撒种的比喻

- 1 耶稣又在海边教训人、有许多人到他那里聚集、他只得上船坐下、船在海里、众人都靠近海站在岸上。  
 2 耶稣就用比喻教训他们许多道理、在教训之间、对他们说、  
 3 你们听阿、有一个撒种的、出去撒种。  
 4 撒的时候、有落在路旁的、飞鸟来吃尽了。  
 5 有落在土浅石头地上的、土既不深、发苗最快、  
 6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。  
 7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、把他挤住了、就不结实。  
 8 又有落在好土里的、就发生长大、结实有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。  
 9 又说、有耳可听的、就应当听。

in the law who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebul," and, "By the ruler of demons he casts out demons." 3:23 So he called them and spoke to them in parables: "How can Satan cast out Satan? 3:24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom will not be able to stand. 3:25 If a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 3:26 And if Satan rises against himself and is divided, he is not able to stand and his end has come. 3:27 But no one is able to enter a strong man's house and steal his property unless he first ties up the strong man. Then he can thoroughly plunder his house. 3:28 I tell you the truth, people will be forgiven for all sins, even all the blasphemies they utter. 3:29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven, but is guilty of an eternal sin" 3:30 (because they said, "He has an unclean spirit").

### Jesus' True Family

3:31 Then Jesus' mother and his brothers came. Standing outside, they sent word to him, to summon him. 3:32 A crowd was sitting around him and they said to him, "Look, your mother and your brothers are outside looking for you." 3:33 He answered them and said, "Who are my mother and my brothers?" 3:34 And looking at those who were sitting around him in a circle, he said, "Here are my mother and my brothers! 3:35 For whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

### The Parable of the Sower

4:1 Again he began to teach by the lake. Such a large crowd gathered around him that he got into a boat on the lake and sat there while the whole crowd was on the shore by the lake. 4:2 He taught them many things in parables, and in his teaching said to them: 4:3 "Listen! A sower went out to sow. 4:4 And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it. 4:5 Other seed fell on rocky ground where it did not have much soil. It sprang up at once because the soil was not deep. 4:6 When the sun came up it was scorched, and because it did not have sufficient root, it withered. 4:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up and choked it, and it did not produce grain. 4:8 But other seed fell on good soil and produced grain, sprouting and growing; some yielded thirty times as much, some sixty, and some a hundred times." 4:9 And he said, "Whoever has ears to hear had better listen!"

## 用比喻的目的

- 10 无人的时候、跟随耶稣的人、和十二个门徒、问他这比喻的意思。
- 11 耶稣对他们说、神国的奥秘、只叫你们知道、若是对外人讲、凡事就用比喻、
- 12 叫他们看是看见、却不晓得、听是听见、却不明白、恐怕他们回转过来、就得赦免。
- 13 又对他们说、你们不明白这比喻么、这样怎能明白一切的比喻呢。
- 14 撒种之人所撒的、就是道。
- 15 那撒在路旁的、就是人听了道、撒但立刻来、把撒在他心里的道夺了去。
- 16 那撒在石头地上的、就是人听了道、立刻欢喜领受、
- 17 但他心里没有根、不过是暂时的、及至为道遭了患难、或是受了逼迫、立刻就跌倒倒了。
- 18 还有那撒在荆棘里的、就是人听了道、
- 19 后来有世上的思虑、钱财的迷惑、和别样的私欲、进来把道挤住了、就不能结实。
- 20 那撒在好地上的、就是人听道、又领受、并且结实、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

## 灯的比喻

- 21 耶稣又对他们说、人拿灯来、岂是要放在斗底下、床底下、不放在灯台上么。
- 22 因为掩藏的事、没有不显出来的、隐瞒的事、没有不露出来的。
- 23 有耳可听的、就应当听。
- 24 又说、你们所听的要小心、你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们、并且要多给你们。
- 25 因为有的、还要给他、没有的、连他所有的也要夺去。

## 种子长大的比喻

- 26 又说、神的国、如同人把种撒在地上、
- 27 黑夜睡觉、白日起来、这种就发芽渐长、那人却不晓得如何这样。
- 28 地生五谷是出于自然的、先发苗、后长穗、再后穗上结成饱满的子粒。
- 29 谷既熟了、就用镰刀去割、因为收成的时候到了。

*The Purpose of Parables*

4:10 When he was alone, those around him with the twelve asked him about the parables. 4:11 He said to them, “The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those outside, everything is in parables,

4:12 so that **although they look they may look but not see,**  
**and although they hear they may hear but not understand,**  
**so they may not repent and be forgiven.”**

4:13 He said to them, “Don’t you understand this parable? Then how will you understand any parable? 4:14 The sower sows the word. 4:15 These are the ones on the path where the word is sown: Whenever they hear, immediately Satan comes and snatches the word that was sown in them. 4:16 These are the ones sown on rocky ground: As soon as they hear the word, they receive it with joy. 4:17 But they have no root in themselves and do not endure. Then, when trouble or persecution comes because of the word, immediately they fall away. 4:18 Others are the ones sown among thorns: They are those who hear the word, 4:19 but worldly cares, the seductiveness of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it produces nothing. 4:20 But these are the ones sown on good soil: They hear the word and receive it and bear fruit, one thirty times as much, one sixty, and one a hundred.”

*The Parable of the Lamp*

4:21 He also said to them, “A lamp isn’t brought to be put under a basket or under a bed, is it? Isn’t it to be placed on a lampstand? 4:22 For nothing is hidden except to be revealed, and nothing concealed except to be brought to light. 4:23 If anyone has ears to hear, he had better listen!” 4:24 And he said to them, “Take care about what you hear. The measure you use will be the measure you receive, and more will be added to you. 4:25 For whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he has will be taken from him.”

*The Parable of the Growing Seed*

4:26 He also said, “The kingdom of God is like someone who spreads seed on the ground. 4:27 He goes to sleep and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows, though he does not know how. 4:28 By itself the soil produces a crop, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. 4:29 And when the grain is ripe, he sends in the sickle because the harvest has come.”

## 芥菜种的比喻

- 30 又说、神的国、我们可用甚么比较呢、可用甚么比喻表明呢。  
 31 好像一粒芥菜种、种在地里的时候、虽比地上的百种都小、  
 32 但种上以后、就长起来、比各样的菜都大、又长出大枝来、甚至天上的飞鸟、可以宿在他的荫下。

## 使用比喻

- 33 耶稣用许多这样的比喻、照他们所能听的、对他们讲道。  
 34 若不用比喻、就不对他们讲、没有人的时候、就把一切的道讲给门徒听。

## 平静风浪

- 35 当那天晚上、耶稣对门徒说、我们渡到那边去罢。  
 36 门徒离开众人、耶稣仍在船上、他们就把他一同带去、也有别的船和他同行。  
 37 忽然起了暴风、波浪打入船内、甚至船要满了水。  
 38 耶稣在船尾上、枕著枕头睡觉、门徒叫醒了、说、夫子、我们丧命、你不顾么。  
 39 耶稣醒了、斥责风、向海说、住了罢、静了罢、风就止住、大大的平静了。  
 40 耶稣对他们说、为甚么胆怯、你们还没有信心么。  
 41 他们就大大的惧怕、彼此说、这到底是谁、连风和海也听从他了。

## 第五章

## 治好被鬼附的人

- 1 他们来到海那边、格拉森人的地方。  
 2 耶稣一下船、就有一个被污鬼附著的人、从坟茔里出来迎著他。  
 3 那人常住在坟茔里、没有人能捆住他、就是用铁链也不能。  
 4 因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他、铁链竟被他挣断了、脚镣也被他弄碎了、总没有人能制伏他。  
 5 他昼夜常在坟茔里和山中喊叫、又用石头砍自己。  
 6 他远远的看见耶稣、就跑过去拜他。  
 7 大声呼叫说、至高神的儿子耶稣、我与你有甚么相干、我指著神恳求你、不要叫我受苦。

*The Parable of the Mustard Seed*

4:30 He also asked, "To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to present it? 4:31 It is like a mustard seed that when sown in the ground, even though it is the smallest of all the seeds in the ground— 4:32 when it is sown, it grows up, becomes the greatest of all garden plants, and grows large branches so that the wild birds can nest in its shade."

*The Use of Parables*

4:33 So with many parables like these, he spoke the word to them, as they were able to hear. 4:34 He did not speak to them without a parable. But privately he explained everything to his own disciples.

*Stilling of a Storm*

4:35 On that day, when evening came, Jesus said to his disciples, "Let's go across to the other side of the lake." 4:36 So after leaving the crowd, they took him along, just as he was, in the boat, and other boats were with him. 4:37 Now a great windstorm developed and the waves were breaking into the boat, so that the boat was nearly swamped. 4:38 But he was in the stern, sleeping on a cushion. They woke him up and said to him, "Teacher, don't you care that we are about to die?" 4:39 So he got up and rebuked the wind, and said to the sea, "Be quiet! Calm down!" Then the wind stopped, and it was dead calm. 4:40 And he said to them, "Why are you cowardly? Do you still not have faith?" 4:41 They were overwhelmed by fear and said to one another, "Who then is this? Even the wind and sea obey him!"

*Healing of a Demoniac*

5:1 So they came to the other side of the lake, to the region of the Gerasenes. 5:2 Just as Jesus was getting out of the boat, a man with an unclean spirit came from the tombs and met him. 5:3 He lived among the tombs, and no one could bind him anymore, not even with a chain. 5:4 For his hands and feet had often been bound with chains and shackles, but he had torn the chains apart and broken the shackles in pieces. No one was strong enough to subdue him. 5:5 Each night and every day among the tombs and in the mountains, he would cry out and cut himself with stones. 5:6 When he saw Jesus from a distance, he ran and bowed down before him. 5:7 Then he cried out with a loud voice, "Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I implore



8 是因耶稣曾吩咐他说、污鬼阿、从这人身上出来罢。  
 9 耶稣问他说、你名叫甚么、回答说、我名叫群、因为我们多的缘故。  
 10 就再三的求耶稣、不要叫他们离开那地方。  
 11 在那里山坡上、有一大群猪吃食。  
 12 鬼就央求耶稣说、求你打发我们往猪群里附著猪去。  
 13 耶稣准了他们、污鬼就出来、进入猪里去、于是那群猪闯下山崖、投在海里、淹死了、猪的数目、约有二千。  
 14 放猪的就逃跑了、去告诉城里和乡下的人、众人就来要看是甚么事。  
 15 他们来到耶稣那里、看见那被鬼附著的人、就是从前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心里明白过来、他们就害怕。  
 16 看见这事的、便将鬼附之人所遇见的、和那群猪的事、都告诉了众人。  
 17 众人就央求耶稣离开他们的境界。  
 18 耶稣上船的时候、那从前被鬼附著的人、恳求和耶稣同在。  
 19 耶稣不许、却对他说、你回家去、到你的亲属那里、将主为你所作的、是何等大的事、是怎样怜悯你、都告诉他们。  
 20 那人就走了、在低加波利、传扬耶稣为他作了何等大的事、众人就都希奇。

### 复活和医治

21 耶稣坐船又渡到那边去、就有许多人到他那里聚集、他正在海边上。  
 22 有一个管会堂的人、名叫睚鲁、来见耶稣、就俯伏在他脚前、  
 23 再三的求他说、我的小女儿快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。  
 24 耶稣就和他同去、有许多人跟随拥挤他。  
 25 有一个女人、患了十二年的血漏、  
 26 在好些医生手里、受了许多的苦、又花尽了他所有的、一点也不见好、病势反倒更重了。  
 27 他听见耶稣的事、就从后头来、杂在众人中间、摸耶稣的衣裳、  
 28 意思说、我只摸他的衣裳、就必痊愈。  
 29 于是他血漏的源头、立刻乾了、他便觉得身上的灾病好了。  
 30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去、就在众人中间转过来、说、谁摸我的衣裳。  
 31 门徒对他说、你看众人拥挤你、还说谁摸我么。  
 32 耶稣周围观看、要见作这事的女人。

you by God—do not torment me!” 5:8 (For Jesus had said to him, “Come out of that man, you unclean spirit!”) 5:9 Jesus asked him, “What is your name?” And he said, “My name is Legion, for we are many.” 5:10 He begged Jesus repeatedly not to send them out of the region. 5:11 There on the hillside, a great herd of pigs was feeding. 5:12 And the demonic spirits begged him, “Send us into the pigs. Let us enter them.” 5:13 Jesus gave them permission. So the unclean spirits came out and went into the pigs. Then the herd rushed down the steep slope into the lake, and about two thousand were drowned in the lake.

5:14 Now the herdsmen ran off and spread the news in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. 5:15 They came to Jesus and saw the demon-possessed man sitting there, clothed and in his right mind—the one who had the “Legion”—and they were afraid. 5:16 Those who had seen what had happened to the demon-possessed man reported it, and they also told about the pigs. 5:17 Then they asked Jesus to leave their region. 5:18 As he was getting into the boat the man who had been demon-possessed asked if he could go with him. 5:19 But Jesus did not permit him to do so. Instead, he said to him, “Go to your home and to your people and tell them what the Lord has done for you, that he had mercy on you.” 5:20 So he went away and began to proclaim in the Decapolis what Jesus had done for him, and all were amazed.

### Restoration and Healing

5:21 When Jesus had crossed again in a boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he was by the sea. 5:22 Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came up, and when he saw Jesus, he fell at his feet. 5:23 He asked him urgently, “My little daughter is near death. Come and lay your hands on her so that she may be healed and live.” 5:24 Jesus went with him, and a large crowd followed and pressed around him.

5:25 Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years. 5:26 She had endured a great deal under the care of many doctors and had spent all that she had. Yet instead of getting better, she grew worse. 5:27 When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak, 5:28 for she kept saying, “If only I touch his clothes, I will be healed.” 5:29 At once the bleeding stopped, and she felt in her body that she was healed of her disease. 5:30 Jesus knew at once that power had gone out from him. He turned around in the crowd and said, “Who touched my clothes?” 5:31 His disciples said to him, “You see the crowd pressing against you and you say, ‘Who touched me?’” 5:32 But he looked around to see who had done it. 5:33 Then the woman, with fear

33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐惧战兢、来俯伏在耶稣跟前、将实情全告诉他。

34 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的回去了。你的灾病痊愈了。

35 还说话的时候、有人从管会堂的家来说、你的女儿死了、何必还劳动先生呢。

36 耶稣听见所说的话、就对管会堂的说、不要怕、只要信。

37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去、不许别人跟随他。

38 他们来到管会堂的家、耶稣看见那里乱嚷、并有人大大的哭泣哀号。

39 进到里面、就对他们说、为甚么乱嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡着了。

40 他们就嗤笑耶稣、耶稣把他们都撵出去、就带着孩子的父母、和跟随的人进了孩子所在的地方。

41 就拉着孩子的手、对他说、大利大吉来、翻出来、就是说、闺女、我吩咐你起来。

42 那闺女立时起来走、他们就大大惊奇、闺女已经十二岁了。

43 耶稣切切的嘱咐他们、不要叫人知道这事、又嘱咐给他东西吃。

## 第六章

### 拿撒勒人厌弃耶稣

1 耶稣离开那里、来到自己的家乡、门徒也跟他。

2 到了安息日、他在会堂里教训人、众人听见、就甚希奇、说、这人从那里有这些事呢、所赐给他的是甚么智慧、他手所作的是何等的异能呢。

3 这不是那木匠么、不是马利亚的儿子、雅各约西犹大西门的长兄么、他妹妹们不也是在我们这里么、他们就厌弃他。〔厌弃他原文作因他跌倒〕

4 耶稣对他们说、大凡先知、除了本地亲属本家之外、没有不被人尊敬的。

5 耶稣就在那里不行甚么异能、不过按手在几个病人身上、治好他们。

6 他也诧异他们不信、就往周围乡村教训人去了。

### 差遣十二门徒

7 耶稣叫了十二门徒来、差遣他们两个两个的出去、也赐给他们权柄、制伏污鬼、

and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth. 5:34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of your disease."

5:35 While he was still speaking, people came from the synagogue ruler's house saying, "Your daughter has died. Why trouble the teacher any longer?" 5:36 But Jesus, paying no attention to what was said, told the synagogue ruler, "Do not be afraid; just believe." 5:37 He did not let anyone follow him except Peter, James, and John, the brother of James. 5:38 They came to the house of the synagogue ruler where he saw noisy confusion and people weeping and wailing loudly. 5:39 When he entered he said to them, "Why are you distressed and weeping? The child is not dead but asleep." 5:40 And they began making fun of him. But he put them all outside and he took the child's father and mother and his own companions and went into the room where the child was. 5:41 Then, gently taking the child by the hand, he said to her, "Talitha kum," which means, "Little girl, I say to you, get up." 5:42 The girl got up at once and began to walk around (she was twelve years old). They were completely astonished at this. 5:43 He strictly ordered that no one should know about this, and told them to give her something to eat.

### Rejection at Nazareth

6:1 Now Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. 6:2 When the Sabbath came, he began to teach in the synagogue. Many who heard him were astonished, saying, "Where did he get these ideas? And what is this wisdom that has been given to him? What are these miracles that are done through his hands? 6:3 Isn't this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't his sisters here with us?" And so they took offense at him. 6:4 Then Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own house." 6:5 He was not able to do a miracle there, except to lay his hands on a few sick people and heal them. 6:6 And he was amazed because of their unbelief. Then he went around among the villages and taught.

### Sending Out the Twelve Apostles

6:7 Jesus called the twelve and began to send them out two by two. He gave them authority over

- 8 并且嘱咐他们、行路的时候、不要带食物和口袋、腰袋里也不要带钱、除了拐杖以外、甚么都不要带。
- 9 只要穿鞋、也不要穿两件褂子。
- 10 又对他们说、你们无论到何处、进了人的家、就住在那里、直到离开那地方。
- 11 何处的人、不接待你们、不听你们、你们离开那里的时候、就把脚上的尘土跺下去、对他们作见证。
- 12 门徒就出去、传道叫人悔改。
- 13 又赶出许多的鬼、用油抹了许多病人、治好他们。

### 施洗约翰的死

- 14 耶稣的名声传扬出来、希律王听见了、就说、施洗的约翰从死里复活了、所以这些异能由他里面发出来。
- 15 但别人说、是以利亚、又有人说、是先知、正像先知中的一位。
- 16 希律听见、却说、是我所斩的约翰、他复活了。
- 17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故、差人去拿住约翰、锁在监里、因为希律已经娶了那妇人。
- 18 约翰曾对希律说、你娶你兄弟的妻子是不合理的。
- 19 于是希罗底怀恨他、想要杀他、只是不能。
- 20 因为希律知道约翰是义人、是圣人、所以敬畏他、保护他、听他讲论、就多照著行、并且乐意听他。〔多照著行有古卷作游移不定〕
- 21 有一天、恰巧是希律的生日、希律摆设筵席、请了大臣和千夫长、并加利利作首领的。
- 22 希罗底的女儿进来跳舞、使希律和同席的人都欢喜、王就对女子说、你随意向我求甚么、我必给你。
- 23 又对他起誓说、随你向我求甚么、就是我国的一半、我也必给你。
- 24 他就出去、对他母亲说、我可以求甚么呢、他母亲说、施洗约翰的头。
- 25 他就急忙进去见王、求他说、我愿王立时把施洗约翰的头、放在盘子里给我。
- 26 王就甚忧愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辞。
- 27 随即差一个护卫兵、吩咐拿约翰的头来、护卫兵就去在监里斩了约翰、
- 28 把头放在盘子里、拿给女子、女子就给他母亲。
- 29 约翰的门徒听见了、就来把他的尸首领去、葬在坟墓里。

the unclean spirits. 6:8 He instructed them to take nothing for the journey except a staff—no bread, no bag, no money in their belts— 6:9 and to put on sandals but not to wear two tunics. 6:10 He said to them, “Wherever you enter a house, stay there until you leave the area. 6:11 If a place will not welcome you or listen to you, as you go out from there, shake the dust off your feet as a testimony against them.” 6:12 So they went out and preached that all should repent. 6:13 They cast out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

### The Death of John the Baptist

6:14 Now King Herod heard this, for Jesus’ name had become known. Some were saying, “John the baptizer has been raised from the dead, and because of this, miraculous powers are at work in him.” 6:15 Others said, “He is Elijah.” Others said, “He is a prophet, like one of the prophets from the past.” 6:16 But when Herod heard this, he said, “John, whom I beheaded, has been raised!” 6:17 For Herod himself had sent men, arrested John, and bound him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, because Herod had married her. 6:18 For John had repeatedly told Herod, “It is not lawful for you to have your brother’s wife.” 6:19 So Herodias nursed a grudge against him and wanted to kill him. But she could not 6:20 because Herod stood in awe of John and protected him, since he knew that John was a righteous and holy man. When Herod heard him, he was thoroughly baffled, and yet he liked to listen to John.

6:21 But a suitable day came, when Herod gave a banquet on his birthday for his court officials, military commanders, and leaders of Galilee. 6:22 When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, “Ask me for whatever you want and I will give it to you.” 6:23 He swore to her, “Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom.” 6:24 So she went out and said to her mother, “What should I ask for?” Her mother said, “The head of John the baptizer.” 6:25 Immediately she hurried back to the king and made her request: “I want the head of John the Baptist on a platter immediately.” 6:26 Although it grieved the king deeply, he did not want to reject her request because of his oath and his guests. 6:27 So the king sent an executioner at once to bring John’s head, and he went and beheaded John in prison. 6:28 He brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. 6:29 When John’s disciples heard this, they came and took his body and placed it in a tomb.

## 使五千人吃饱

- 30 使徒聚集到耶稣那里、将一切所作的事、所传的道、全告诉他。
- 31 他就说、你们来同我暗暗的到旷野地方去歇一歇、这是因为来往的人多、他们连吃饭也没有工夫。
- 32 他们就坐船、暗暗的往旷野地方去。
- 33 众人看见他们去、有许多认识他们的、就从各城步行、一同跑到那里、比他们先赶到了。
- 34 耶稣出来、见有许多的人、就怜悯他们、因为他们如同羊没有牧人一般、于是开口教训他们许多道理。
- 35 天已经晚了、门徒进前来说、这是野地、天已经晚了、
- 36 请叫众人散开、他们好往四面乡村里去、自己买甚么吃。
- 37 耶稣回答说、你们给他们吃罢、门徒说、我们可以去买二十两银子的饼、给他们吃么。
- 38 耶稣说、你们有多少饼、可以去看看、他们知道了、就说、五个饼、两条鱼。
- 39 耶稣吩咐他们叫众人一帮一帮的、坐在青草地上。
- 40 众人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十排的。
- 41 耶稣拿著这五个饼、两条鱼、望著天祝福、擘开饼、递给门徒摆在众人面前、也把那两条鱼分给众人。
- 42 他们都吃、并且吃饱了。
- 43 门徒就把碎饼碎鱼、收拾起来、装满了十二个篮子。
- 44 吃饼的男人、共有五千。

## 水上行走

- 45 耶稣随即催门徒上船、先渡到那边伯赛大去、等他叫众人散开。
- 46 他既辞别了他们、就往山上去祷告。
- 47 到了晚上、船在海中、耶稣独自在岸上、
- 48 看见门徒、因风不顺、摇橹甚苦、夜里约有四更天、就在海面上走、往他们那里去、意思要走过他们去、
- 49 但门徒看见他在海面上走、以为是鬼怪、就喊叫起来、
- 50 因为他们都看见了他、且甚惊慌。耶稣连忙对他们说、你们放心、是我、不要怕。
- 51 于是到他们那里上了船、风就住了、他们心里十分惊奇。
- 52 这是因为他们不明白那分饼的事、心里还是愚顽。

*The Feeding of the Five Thousand*

6:30 Then the apostles gathered around Jesus and told him everything they had done and taught. 6:31 He said to them, "Come with me privately to an isolated place and rest a while" (for many were coming and going, and there was no time to eat). 6:32 So they went away by themselves in a boat to some remote place. 6:33 But many saw them leaving and recognized them, and they hurried on foot from all the towns and arrived there ahead of them. 6:34 As Jesus came ashore he saw the large crowd and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he taught them many things.

6:35 When it was already late, his disciples came to him and said, "This is an isolated place and it is already very late. 6:36 Send them away so that they can go into the surrounding countryside and villages and buy something for themselves to eat." 6:37 But he answered them, "You give them something to eat." And they said, "Should we go and buy bread for two hundred silver coins and give it to them to eat?" 6:38 He said to them, "How many loaves do you have? Go and see." When they found out, they said, "Five—and two fish." 6:39 Then he directed them all to sit down in groups on the green grass. 6:40 So they reclined in groups of hundreds and fifties. 6:41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. He gave them to his disciples to serve the people, and he divided the two fish among them all. 6:42 They all ate and were satisfied, 6:43 and they picked up the broken pieces and fish that were left over, twelve baskets full. 6:44 Now there were five thousand men who ate the bread.

*Walking on Water*

6:45 Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he dispersed the crowd. 6:46 After saying good-bye to them, he went to the mountain to pray. 6:47 When evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land. 6:48 He saw them straining at the oars, because the wind was against them. As the night was ending, he came to them walking on the sea, for he wanted to pass by them. 6:49 When they saw him walking on the water they thought he was a ghost. They cried out, 6:50 for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them: "Have courage! It is I. Do not be afraid." 6:51 Then he went up with them into the boat, and the wind ceased. They were completely astonished, 6:52 because they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

## 治病

- 53 既渡过去、来到革尼撒勒地方、就靠了岸。  
 54 一下船、众人认得是耶稣。  
 55 就跑遍那一带地方、听见他在何处、便有病的人、用褥子抬到那里。  
 56 凡耶稣所到的地方、或村中、或城里、或乡间、他们都将病人放在街市上、求耶稣只容他们摸他的衣裳縵子、凡摸著的人就都好了。

## 第七章

## 破人为传统

- 1 有法利赛人、和几个文士、从耶路撒冷、来到耶稣那里聚集。  
 2 他们曾看见他的门徒中、有人用俗手、就是没有洗的手、吃饭。  
 3 (原来法利赛人和犹太人、都拘守古人的遗传、若不仔细洗手、就不吃饭。  
 4 从市上来、若不洗浴、也不吃饭、还有好些别的规矩、他们历代拘守、就是洗杯、罐、铜器、等物。)  
 5 法利赛人和文士问他说、你的门徒为甚么不照古人的遗传、用俗手吃饭呢。  
 6 耶稣说、以赛亚指著你们假冒为善之人所说的豫言、是不错的、如经上说、『这百姓用嘴唇尊敬我、心却远离我。  
 7 他们将人的吩咐、当作道理教导人、所以拜我也是枉然。』  
 8 你们是离弃 神的诫命、拘守人的遗传。  
 9 又说、你们诚然是废弃 神的诫命、要守自己的遗传。  
 10 摩西说、『当孝敬父母。』又说、『咒骂父母的、必治死他。』  
 11 你们倒说、人若对父母说、我所当奉给你的、已经作了各耳板(各耳板、就是供献的意思)  
 12 以后你们就不容他再奉养父母。  
 13 这就是你们承接遗传、废了 神的道、你们还作许多这样的事。  
 14 耶稣又叫众人来、对他们说、你们都要听我的话、也要明白。  
 15 从外面进去的、不能污秽人、惟有从里面出来的、乃能污秽人。〔有古卷在此有〕  
 16 〔有耳可听的就当听〕

## Healing the Sick

6:53 After they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there. 6:54 As they got out of the boat, people immediately recognized Jesus. 6:55 They ran through that whole region and began to bring the sick on mats to wherever he was rumored to be. 6:56 And wherever he would go—into villages, towns, or countryside—they would place the sick in the marketplaces, and would ask him if they could just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

## Breaking Human Traditions

7:1 Now the Pharisees and some of the experts in the law who came from Jerusalem gathered around him. 7:2 And they saw that some of Jesus' disciples ate their bread with unclean hands, that is, unwashed. 7:3 (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they perform a ritual washing, holding fast to the tradition of the elders. 7:4 And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. They hold fast to many other traditions: the washing of cups, pots, kettles, and dining couches.) 7:5 The Pharisees and the experts in the law asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with unwashed hands?" 7:6 He said to them, "Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written:

*'This people honors me with their lips, but their heart is far from me.*

*7:7 They worship me in vain, teaching as doctrine the commandments of men.'*

7:8 Having no regard for the command of God, you hold fast to human tradition." 7:9 He also said to them, "You neatly reject the commandment of God in order to set up your tradition. 7:10 For Moses said, '*Honor your father and your mother,*' and, '*Whoever insults his father or mother must be put to death.*' 7:11 But you say that if anyone tells his father or mother, 'Whatever help you would have received from me is *corban*' (that is, a gift for God), 7:12 then you no longer permit him to do anything for his father or mother. 7:13 Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like this."

7:14 Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, everyone, and understand. 7:15 There is nothing outside of a person that can defile him by going into him. Rather, it is what comes out of a person that defiles him."

- 17 耶稣离开众人、进了屋子、门徒就问他这比喻的意思。  
 18 耶稣对他们说、你们也是这样不明白么、岂不晓得凡从外面进入的、不能污秽人、因为不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅厕里。这是说、各样的食物、都是洁净的。  
 20 又说、从人里面出来的、那才能污秽人、  
 21 因为从里面、就是从人心里、发出恶念、苟合、  
 22 偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄、  
 23 这一切的恶、都是从里面出来、且能污秽人。

#### 希腊妇人的信心

- 24 耶稣从那里起身、往推罗西顿的境内去、进了一家、不愿意人知道、却隐藏不住。  
 25 当下有一个妇人、他的小女儿被污鬼附著、听见耶稣的事、就来俯伏在他脚前。  
 26 这妇人是希利尼人、属叙利非尼基族。他求耶稣赶出那鬼、离开他的女儿。  
 27 耶稣对他说、让儿女们先吃饱、不好拿儿女的饼丢给狗吃。  
 28 妇人回答说、主阿、不错、但是狗在桌子底下、也吃孩子们的碎渣儿。  
 29 耶稣对他说、因这句话、你回去罢、鬼已经离开你的女儿了。  
 30 他就回家去、见小孩子躺在床上、鬼已经出去了。

#### 治好聋哑人

- 31 耶稣又离了推罗的境界、经过西顿、就从低加波利境内来到加利利海。  
 32 有人带著一个耳聋舌结的人、来见耶稣、求他接手在他身上。  
 33 耶稣领他离开众人、到一边去、就用指头探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌头、  
 34 望天叹息、对他说、以法大、就是说、开了罢。  
 35 他的耳朵就开了、舌结也解了、说话也清楚了。  
 36 耶稣嘱咐他们、不要告诉人、但他越发嘱咐、他们越发传扬开了。  
 37 众人分外希奇、说、他所作的事都好、他连聋子也叫他们听见、哑吧也叫他们说话。

7:17 Now when Jesus had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. 7:18 He said to them, “Are you so foolish? Don’t you understand that whatever goes into a person from outside cannot defile him? 7:19 For it does not enter his heart but his stomach, and then goes out into the sewer.” (This means all foods are clean.) 7:20 He said, “What comes out of a person defiles him. 7:21 For from within, out of the human heart, come evil ideas, sexual immorality, theft, murder, 7:22 adultery, greed, evil, deceit, debauchery, envy, slander, pride, and folly. 7:23 All these evils come from within and defile a person.”

#### A Syrophenician Woman’s Faith

7:24 After Jesus left there, he went to the region of Tyre. When he went into a house, he did not want anyone to know, but he was not able to escape notice. 7:25 Instead, a woman whose young daughter had an unclean spirit immediately heard about him and came and fell at his feet. 7:26 The woman was a Greek, of Syrophenician origin. She asked him to cast the demon out of her daughter. 7:27 He said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and to throw it to the dogs.” 7:28 She answered, “Yes, Lord, but even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” 7:29 Then he said to her, “Because you said this, you may go. The demon has left your daughter.” 7:30 She went home and found the child lying on the bed, and the demon gone.

#### Healing a Deaf Mute

7:31 Then Jesus went out again from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee in the region of the Decapolis. 7:32 They brought to him a deaf man who had difficulty speaking, and they asked him to place his hands on him. 7:33 After Jesus took him aside privately, away from the crowd, he put his fingers in the man’s ears, and after spitting, he touched his tongue. 7:34 Then he looked up to heaven and said with a sigh, “*Ephphatha*” (that is, “Be opened”). 7:35 And immediately the man’s ears were opened, his tongue loosened, and he spoke plainly. 7:36 Jesus ordered them not to tell anything. But as much as he ordered them not to do this, they proclaimed it all the more. 7:37 People were completely astounded and said, “He has done everything well. He even makes the deaf hear and the mute speak.”

## 第八章

## 使四千人吃饱

- 1 那时、又有许多人聚集、并没有甚么吃的、耶稣叫门徒来、说、
- 2 我怜悯这众人、因为他们同我在这里已经三天、也没有吃的了。
- 3 我若打发他们饿著回家、就必在路上困乏、因为其中有从远处来的。
- 4 门徒回答说、在这野地、从那里能得饼、叫这些人吃饱呢。
- 5 耶稣问他们说、你们有多少饼、他们说、七个。
- 6 他吩咐众人坐在地上、就拿著这七个饼、祝谢了、擘开递给门徒叫他们摆开、门徒就摆在众人面前。
- 7 又有几条小鱼、耶稣祝了福、就吩咐也摆在众人面前。
- 8 众人都吃、并且吃饱了、收拾剩下的零碎、有七筐子。
- 9 人数约有四千。耶稣打发他们走了、
- 10 随即同门徒上船、来到大马努他境内。

## 求神迹

- 11 法利赛人出来盘问耶稣、求他从天上显个神迹给他们看、想要试探他。
- 12 耶稣心里深深的叹息说、这世代为甚么求神迹呢。我实在告诉你们、没有神迹给这世代看。
- 13 他就离开他们、又上船往海那边去了。

## 法利赛人和希律的酵

- 14 门徒忘了带饼、在船上除了一个饼、没有别的食物。
- 15 耶稣嘱咐他们说、你们要谨慎、防备法利赛人的酵、和希律的酵。
- 16 他们彼此议论说、这是因为我们没有饼罢。
- 17 耶稣看出来、就说、你们为甚么因为没有饼就议论呢。你们还不省悟、还不明白么、你们的心还是愚顽么。
- 18 你们有眼睛、看不见么、有耳朵、听不见么、也不记得么。
- 19 我擘开那五个饼分给五千人、你们收拾的零碎、装满了多少篮子呢、他们说、十二个。
- 20 又擘开那七个饼分给四千人、你们收拾的零碎、装满了多少筐子呢、他们说、七个。
- 21 耶稣说、你们还不明白么。

*The Feeding of the Four Thousand*

**8:1** In those days there was another large crowd with nothing to eat. So Jesus called his disciples and said to them, **8:2** "I have compassion on the crowd, because they have already been here with me three days, and they have nothing to eat. **8:3** If I send them home hungry, they will faint on the way, and some of them have come from a great distance." **8:4** His disciples answered him, "Where can someone get enough bread in this desolate place to satisfy these people?" **8:5** He asked them, "How many loaves do you have?" They replied, "Seven." **8:6** Then he directed the crowd to sit down on the ground. After he took the seven loaves and gave thanks, he broke them and began giving them to the disciples to serve. So they served the crowd. **8:7** They also had a few small fish. After giving thanks for these, he told them to serve these as well. **8:8** Everyone ate and was satisfied, and they picked up the broken pieces left over, seven baskets full. **8:9** There were about four thousand who ate. Then he dismissed them. **8:10** Immediately he got into a boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

*The Demand for a Sign*

**8:11** Then the Pharisees came and began to argue with Jesus, asking for a sign from heaven to test him. **8:12** Sighing deeply in his spirit he said, "Why does this generation look for a sign? I tell you the truth, no sign will be given to this generation." **8:13** Then he left them, got back into the boat, and went to the other side.

*The Yeast of the Pharisees and Herod*

**8:14** Now they had forgotten to take bread, except for one loaf they had with them in the boat. **8:15** And Jesus ordered them, "Watch out! Beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod!" **8:16** So they began to discuss with one another about having no bread. **8:17** When he learned of this, Jesus said to them, "Why are you arguing about having no bread? Do you still not see or understand? Have your hearts been hardened? **8:18** Though you have eyes, don't you see? And though you have ears, can't you hear? Don't you remember? **8:19** When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?" They replied, "Twelve." **8:20** "When I broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?" They replied, "Seven." **8:21** Then he said to them, "Do you still not understand?"

## 两层医治

- 22 他们来到伯赛大、有人带一个瞎子来、求耶稣摸他。
- 23 耶稣拉着瞎子的手、领他到村外、就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、问他说、你看见甚么了。
- 24 他就抬头一看、说、我看见人了、他们好像树木、并且行走。
- 25 随后又按手在他眼睛上、他定睛一看、就复了原、样样都看得清楚了。
- 26 耶稣打发他回家、说、连这村子你也不要进去。

## 彼得认耶稣是基督

- 27 耶稣和门徒出去、往该撒利亚腓立比的村庄去。在路上问门徒说、人说我是谁。
- 28 他们说、有人说、是施洗的约翰、有人说、是以利亚、又有人说、是先知里的一位。
- 29 又问他们说、你们说我是谁、彼得回答说、你是基督。
- 30 耶稣就警戒他们、不要告诉人。

## 首次预言耶稣的死和复活

- 31 从此他教训他们说、人子必须受许多的苦、被长老祭司司长和文士弃绝、并且被杀、过三天复活。
- 32 耶稣明明的说这话、彼得就拉著他、劝他。
- 33 耶稣转过来、看著门徒、就责备彼得说、撒但、退我后边去罢、因为你体贴神的意思、只体贴人的意思。

## 跟从耶稣

- 34 于是叫众人 and 门徒来、对他们说、若有人要跟从我、就当舍己、背起他的十字架来跟从我。
- 35 因为凡要救自己生命的、〔生命或作灵魂下同〕必丧掉生命、凡为我和福音丧掉生命的、必救了生命。
- 36 人就是赚得全世界、赔上了自己的生命、有甚么益处呢。
- 37 人还能拿什么换生命呢。
- 38 凡在这淫乱罪恶的世代、把我和我的道当作可耻的、人子在他父的荣耀里、同圣天使降临的时候、也要把那人当作可耻的。

*A Two-stage Healing*

8:22 Then they came to Bethsaida. They brought a blind man to Jesus and asked him to touch him. 8:23 He took the blind man by the hand and brought him outside of the village. Then he spit on his eyes, placed his hands on his eyes and asked, "Do you see anything?" 8:24 Regaining his sight he said, "I see people, but they look like trees walking." 8:25 Then Jesus placed his hands on the man's eyes again. And he opened his eyes, his sight was restored, and he saw everything clearly. 8:26 Jesus sent him home, saying, "Do not even go into the village."

*Peter's Confession*

8:27 Then Jesus and his disciples went to the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" 8:28 They said, "John the Baptist, others say Elijah, and still others, one of the prophets." 8:29 He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Christ." 8:30 Then he warned them not to tell anyone about him.

*First Prediction of Jesus' Death and Resurrection*

8:31 Then Jesus began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and after three days rise again. 8:32 He spoke openly about this. So Peter took him aside and began to rebuke him. 8:33 But after turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan. You are not setting your mind on God's interests, but on man's."

*Following Jesus*

8:34 Then Jesus called the crowd, along with his disciples, and said to them, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross, and follow me. 8:35 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and for the gospel will save it. 8:36 For what benefit is it for a person to gain the whole world, yet forfeit his life? 8:37 What can a person give in exchange for his life? 8:38 For if anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."



## 第九章

1 耶稣又对他们说、我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必要看见神的国大有能力临到。

## 登山变貌

2 过了六天、耶稣带著彼得、雅各、约翰、暗暗的上了高山、就在他们面前变了形象。  
3 衣服放光、极其洁白、地上漂布的、没有一个能漂得那样白。  
4 忽然有以利亚同摩西向他们显现、并且和耶稣说话。  
5 彼得对耶稣说、拉比、〔拉比就是夫子〕我们在这里真好、可以搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚。  
6 彼得不知道说甚么才好、因为他们甚是惧怕。  
7 有一朵云彩来遮盖他们、也有声音从云彩里出来说、这是我的爱子、你们要听他。  
8 门徒忽然周围一看、不再见一人、只见耶稣同他们在那里。  
9 下山的时候、耶稣嘱咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不要将所看见的告诉人。  
10 门徒将这话存记在心、彼此议论从死里复活是甚么意思。  
11 他们就问耶稣说、文士为甚么说、以利亚必须先来。  
12 耶稣说、以利亚固然先来、复兴万事、经上不是指著人子说、他要受许多的苦、被人轻慢呢。  
13 我告诉你们、以利亚已经来了、他们也任意待他、正如经上所指著他的话。

## 门徒不能医治

14 耶稣到了门徒那里看见有许多人围著他们、又有文士和他们辩论。  
15 众人一见耶稣、都甚希奇、就跑去去问他的安。  
16 耶稣问他们说、你们和他们辩论的是甚么。  
17 众人中间有一个人回答说、夫子、我带了我的儿子到你这里来、他被哑吧鬼附著、  
18 无论在那里、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齿、身体枯乾、我请过你的门徒把鬼赶出去、他们却是不能。  
19 耶稣说、噯、不信的世代阿、我在你们这里要到几时呢、我忍耐你们要到几时呢、把他带到我这里来罢。

9:1 And he said to them, "I tell you the truth, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God come with power."

*The Transfiguration*

9:2 Six days later Jesus took with him Peter, James, and John and led them alone up a high mountain privately. And he was transfigured before them, 9:3 and his clothes became radiantly white, more so than any launderer in the world could bleach them. 9:4 Then Elijah appeared before them along with Moses, and they were talking with Jesus. 9:5 So Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let us make three shelters—one for you, one for Moses, and one for Elijah." 9:6 (For they were afraid, and he did not know what to say.) 9:7 Then a cloud overshadowed them, and a voice came from the cloud, "This is my one dear Son. Listen to him!" 9:8 Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more except Jesus.

9:9 As they were coming down from the mountain, he gave them orders not to tell anyone what they had seen until after the Son of Man had risen from the dead. 9:10 They kept this statement to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

9:11 Then they asked him, "Why do the experts in the law say that Elijah must come first?" 9:12 He said to them, "Elijah does indeed come first, and restores all things. And why is it written that the Son of Man must suffer many things and be despised? 9:13 But I tell you that Elijah has certainly come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him."

*The Disciples' Failure to Heal*

9:14 When they came to the disciples, they saw a large crowd around them and experts in the law arguing with them. 9:15 When the whole crowd saw him, they were amazed and ran at once and greeted him. 9:16 He asked them, "What are you arguing about with them?" 9:17 A member of the crowd said to him, "Teacher, I brought you my son, who is possessed by a spirit that makes him mute. 9:18 Whenever it seizes him, it throws him down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to cast it out, but they were not able to do so." 9:19 He answered them, "You unbelieving generation! How much longer must I be with you? How much longer must I endure you? Bring him to me." 9:20 So they brought the boy to him.

- 20 他们就带了他来。他一见耶稣、鬼便叫他重重的抽疯、倒在地上、翻来覆去、口中流沫。
- 21 耶稣问他父亲说、他得这病、有多少日子呢、回答说、从小的时候。
- 22 鬼屡次把他扔在火里、水里、要灭他、你若能作甚么、求你怜悯我们、帮助我们。
- 23 耶稣对他说、你若能信、在信的人、凡事都能。
- 24 孩子的父亲立时喊著说、我信、但我信不足、求主帮助。〔有古卷作立时流泪的喊著说〕
- 25 耶稣看见众人都跑上来、就斥责那污鬼、说、你这聋哑的鬼、我吩咐你从他里头出来、再不要进去。
- 26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一阵疯、就出来了、孩子好像死了一般。以致众人多半说、他是死了。
- 27 但耶稣拉著他的手、扶他起来、他就站起来了。
- 28 耶稣进了屋子、门徒就暗暗的问他说、我们为甚么不能赶出他去呢。
- 29 耶稣说、非用祷告、〔有古卷在此有禁食二字〕这一类的鬼、总不能出来。〔或作不能赶他出来〕

### 第二次预言耶稣的死和复活

- 30 他们离开那地方、经过加利利、耶稣不愿意人知道。
- 31 于是教训门徒、说、人子将要被交在人手里、他们要杀害他、被杀以后、过三天他要复活。
- 32 门徒却不明白这话、又不敢问他。

### 争论谁为大

- 33 他们来到迦百农、耶稣在屋里问门徒说、你们在路上议论的是甚么。
- 34 门徒不作声、因为他们在路上彼此争论谁为大。
- 35 耶稣坐下、叫十二个门徒来、说、若有人愿意作首先的、他必作众人末后的、作众人的用人。
- 36 于是领过一个小孩子来、叫他站在门徒中间、又抱起他来、对他们说、
- 37 凡为我名、接待一个像这小孩子的就是接待我、凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我来的。

When the spirit saw him, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell on the ground and rolled around, foaming at the mouth. **9:21** Jesus asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. **9:22** It has often thrown him into fire or water to destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us." **9:23** Then Jesus said to him, "If you are able?" All things are possible for the one who believes." **9:24** Immediately the father of the boy cried out and said, "I believe; help my unbelief!"

**9:25** Now when Jesus saw that a crowd was quickly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "Mute and deaf spirit, I command you, come out of him and never enter him again." **9:26** It shrieked, threw him into terrible convulsions, and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, "He is dead!" **9:27** But Jesus gently took his hand and raised him to his feet, and he stood up.

**9:28** Then, after he went into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?" **9:29** He told them, "This kind can come out only by prayer."

### Second Prediction of Jesus' Death and Resurrection

**9:30** They went out from there and passed through Galilee. But Jesus did not want anyone to know, **9:31** for he was teaching his disciples and telling them, "The Son of Man will be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise." **9:32** But they did not understand this statement and were afraid to ask him.

### Questions About the Greatest

**9:33** Then they came to Capernaum. After Jesus was inside the house he asked them, "What were you discussing on the way?" **9:34** But they were silent, for on the way they had argued with one another about who was the greatest. **9:35** After he sat down, he called the twelve and said to them, "If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all." **9:36** He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them, **9:37** "Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me."

## 帮助和敌挡

- 38 约翰对耶稣说、夫子、我们看见一个人、奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不跟从我们。
- 39 耶稣说、不要禁止他、因为没有人奉我名行异能、反倒轻易毁谤我。
- 40 不敌挡我们的、就是帮助我们的。
- 41 凡因你们是属基督、给你们一杯水喝的、我实在告诉你们、他不能不得赏赐。
- 42 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、扔在海里。
- 43 倘若你一只手叫你跌倒、就把他砍下来、
- 44 你缺了肢体进入永生、强如有两只手落到地狱、人那不灭的火里去。
- 45 倘若你一只脚叫你跌倒、就把它砍下来、
- 46 你瘸腿进入永生、强如有两只脚被丢在地狱里。
- 47 倘若你一只眼叫你跌倒、就去掉他、你只有一只眼进入神的国、强如有两只眼被丢在地狱里。
- 48 在那里虫是不死的、火是不灭的。
- 49 因为必用火当盐腌各人。〔有古卷在此有凡祭物必用盐腌〕
- 50 盐本是好的、若失了味、可用甚么叫他再咸呢。你们里头应当有盐、彼此和睦。

## 第十章

## 论离婚

- 1 耶稣从那里起身、来到犹太的境界、并约旦河外。众人又聚集到他那里、他又照常教训他们。
- 2 有法利赛人来问他说、人休妻可以不可以、意思要试探他。
- 3 耶稣回答说、摩西吩咐你们的是甚么。
- 4 他们说、摩西许人写了休书便可以休妻。
- 5 耶稣说、摩西因为你们的心硬、所以写这条例给你们。
- 6 但从起初创造的时候、神造人是造男造女。
- 7 因此人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。
- 8 既然如此、夫妻不再是两个人、乃是一体的了。
- 9 所以神配合的、人不可分开。
- 10 到了屋里、门徒就问他这事。
- 11 耶稣对他们说、凡休妻另娶的、就是犯奸淫、辜负他的妻子。
- 12 妻子若离弃丈夫另嫁、也是犯奸淫了。

## On Jesus' Side

9:38 John said to him, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he was not following us." 9:39 But Jesus said, "Do not stop him, because no one who does a miracle in my name will be able soon afterward to say anything bad about me. 9:40 For whoever is not against us is for us. 9:41 For I tell you the truth, whoever gives you a cup of water because you bear Christ's name will never lose his reward.

9:42 "If anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a huge millstone tied around his neck and to be thrown into the sea. 9:43 If your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than to have two hands and go into hell, to the unquenchable fire. 9:45 If your foot causes you to sin, cut it off! It is better to enter life lame than to have two feet and be thrown into hell. 9:47 If your eye causes you to sin, tear it out! It is better to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, 9:48 where their worm never dies and the fire is never quenched. 9:49 Everyone will be salted with fire. 9:50 Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other."

## Divorce

10:1 Then Jesus left that place and went to the region of Judea and beyond the Jordan River. Again crowds gathered to him, and again, as was his custom, he taught them. 10:2 Then some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" 10:3 He answered them, "What did Moses command you?" 10:4 They said, "Moses permitted a man to write a *certificate of dismissal* and to divorce her." 10:5 But Jesus said to them, "He wrote this commandment for you because of your hard hearts. 10:6 But from the beginning of creation *he made them male and female*. 10:7 *For this reason a man will leave his father and mother, 10:8 and the two will become one flesh*. So they are no longer two, but one flesh. 10:9 Therefore what God has joined together, let no one separate."

10:10 In the house once again, the disciples asked him about this. 10:11 So he told them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her. 10:12 And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

## 耶稣和小孩子

- 13 有人帶著小孩子来见耶稣、要耶稣摸他们、门徒便责备那些人。  
 14 耶稣看见就恼怒、对门徒说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们、因为在 神国的、正是这样的人。  
 15 我实在告诉你们、凡要承受 神国的、若不像小孩子、断不能进去。  
 16 于是抱著小孩子、给他们按手、为他们祝福。

## 财主

- 17 耶稣出来行路的时候、有一个人跑来、跪在他面前问他说、良善的夫子、我当作甚么事、才可以承受永生。  
 18 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的、除了 神一位之外、再没有良善的。  
 19 诫命你是晓得的、不可杀人、不可奸淫、不可偷盗、不可作假见证、不可亏负人、当孝敬父母。  
 20 他对耶稣说、夫子、这一切我从小都遵守了。  
 21 耶稣看著他、就爱他、对他说、你还缺少一件、去变卖你所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。  
 22 他听见这话、脸上就变了色、忧忧愁愁的走了、因为他的产业很多。  
 23 耶稣周围一看、对门徒说、有钱财的人进神的国是何等的难哪。  
 24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说、小子、倚靠钱财的人进神的国、是何等的难哪。  
 25 骆驼穿过针的眼、比财主进神的国、还容易呢。  
 26 门徒就分外希奇、对他说、这样谁能得救呢。  
 27 耶稣看著他们说、在人是不能、在 神却不然、因为 神凡事都能。  
 28 彼得就对他说明、看哪、我们已经撇下所有的跟从你了。  
 29 耶稣说、我实在告诉你们、人为我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、儿女、田地。  
 30 没有不在此世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地、并且要受逼迫、在来世必得永生。  
 31 然而有许多在前的将要在后、在后的、将要在前。

## Jesus and Little Children

10:13 Now people were bringing little children to him for him to touch, but the disciples scolded those who brought them. 10:14 But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. 10:15 I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it." 10:16 After he took the children in his arms, he placed his hands on them and blessed them.

## The Rich Man

10:17 Now as Jesus was starting out on his way, someone ran up to him, fell on his knees, and said, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" 10:18 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. 10:19 You know the commandments: **'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.'**" 10:20 The man said to him, "Teacher, I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." 10:21 As Jesus looked at him, he felt love for him and said, "You lack one thing. Go, sell whatever you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 10:22 But at this statement, the man looked sad and went away sorrowful, for he was very rich.

10:23 Then Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!" 10:24 The disciples were astonished at these words. But again Jesus said to them, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! 10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." 10:26 They were even more astonished and said to one another, "Then who can be saved?" 10:27 Jesus looked at them and replied, "This is impossible for mere humans, but not for God; all things are possible for God."

10:28 Peter began to speak to him, "Look, we have left everything to follow you!" 10:29 Jesus said, "I tell you the truth, there is no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for my sake and for the sake of the gospel 10:30 who will not receive in this age a hundred times as much—homes, brothers, sisters, mothers, children, fields, all with persecutions—and in the age to come, eternal life. 10:31 But many who are first will be last, and the last first."

## 第三次预言耶稣的死和复活

- 32 他们行路上耶路撒冷去·耶稣在前头走、门徒就希奇·跟从的人也害怕·耶稣又叫过十二个门徒来、把自己将要遭遇的事、告诉他们、
- 33 看哪、我们上耶路撒冷去、人子将要被交给祭司和文士、他们要定他死罪、交给外邦人。
- 34 他们要戏弄他、吐唾沫在他脸上、鞭打他、杀害他·过了三天、他要复活。

## 雅各和约翰的请求

- 35 西庇太的儿子雅各、约翰进前来、对耶稣说、夫子、我们无论求你甚么、愿你给我们作。
- 36 耶稣说、要我给你们作甚么。
- 37 他们说、赐我们在你的荣耀里、一个坐在你右边、一个坐在你左边。
- 38 耶稣说、你们不知道所求的是甚么。我所喝的杯·你们能喝么·我所受的洗、你们能受么。
- 39 他们说、我们能。耶稣说、我所喝的杯、你们也要喝·我所受的洗、你们也要受·
- 40 只是坐在我的左右、不是我可以赐的·乃是为谁豫备的、就赐给谁。
- 41 那十个门徒听见、就恼怒雅各、约翰。
- 42 耶稣叫他们来对他们说、你们知道、外邦人有尊为君王的、治理他们·有大臣操权管束他们。
- 43 只是在你们中间、不是这样·你们中间、谁愿为大、就必作你们的用人·
- 44 在你们中间、谁愿为首、就必作众人的仆人。
- 45 因为人子来、并不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要舍命、作多人的赎价。

## 治好盲人巴底买

- 46 到了耶利哥·耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候、有一个讨饭的瞎子、是底买的儿子巴底买、坐在路旁。
- 47 他听见是拿撒勒的耶稣、就喊着说、大卫的子孙耶稣阿、可怜我罢。
- 48 有许多人责备他、不许他作声、他却越发大声喊着说、大卫的子孙哪、可怜我罢。
- 49 耶稣就站住、说、叫过他来·他们就叫那瞎子、对他说、放心、起来、他叫你喇。
- 50 瞎子就丢下衣服、跳起来、走到耶稣那里。
- 51 耶稣说、要我为你作甚么。瞎子说、拉波尼、我要能看见。〔拉波尼就是夫子〕
- 52 耶稣说、你去罢·你的信救了你了。瞎子立刻看见了、就在路上跟随耶稣。

## Third Prediction of Jesus' Death and Resurrection

**10:32** They were on the way, going up to Jerusalem. Jesus was going ahead of them, and they were amazed, but those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was going to happen to him. **10:33** "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and experts in the law. They will condemn him to death and will turn him over to the Gentiles. **10:34** They will mock him, spit on him, flog him severely, and kill him. Yet after three days, he will rise again."

## The Request of James and John

**10:35** Then James and John, the sons of Zebedee, came to him and said, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask." **10:36** He said to them, "What do you want me to do for you?" **10:37** They said to him, "Permit one of us to sit at your right hand and the other at your left in your glory." **10:38** But Jesus said to them, "You don't know what you are asking! Are you able to drink the cup I drink or be baptized with the baptism I experience?" **10:39** They said to him, "We are able." Then Jesus said to them, "You will drink the cup I drink, and you will be baptized with the baptism I experience, **10:40** but to sit at my right or at my left is not mine to give. It is for those for whom it has been prepared."

**10:41** Now when the other ten heard this, they became angry with James and John. **10:42** Jesus called them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions use their authority over them. **10:43** But it is not this way among you. Instead whoever wants to be great among you must be your servant, **10:44** and whoever wants to be first among you must be the slave of all. **10:45** For even the Son of Man did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

## Healing Blind Bartimaeus

**10:46** They came to Jericho. As Jesus and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus the son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the road. **10:47** When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to shout, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" **10:48** Many scolded him to get him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!" **10:49** Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man and said to him, "Have courage! Get up! He is calling you." **10:50** He threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus. **10:51** Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man replied, "Rabbi, let me see again." **10:52** Jesus said to him, "Go, your faith has healed you." Immediately he regained his sight and followed him on the road.

## 第十一章

## 荣耀进入耶路撒冷

- 1 耶稣和门徒将近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄榄山那里、耶稣就打发两个门徒、
- 2 对他们说、你们往对面村子里去、一进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从从来没有骑过的、可以解开牵来。
- 3 若有人对你们说、为甚么作这事、你们就说、主要用他、那人必立时让你们牵来。
- 4 他们去了、便看见一匹驴驹、拴在门外街道上、就把它解开。
- 5 在那里站著的人、有几个说、你们解驴驹作甚么。
- 6 门徒照著耶稣所说的回答、那些人就任凭他们牵去了。
- 7 他们把驴驹牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上。
- 8 有许多人、把衣服铺在路上、也有人把田间的树枝砍下来、铺在路上。
- 9 前行后随的人、都喊著说、和散那、〔和散那原有求救的意思在此乃是称颂之话〕奉主名来的、是应当称颂的。
- 10 那将要来的我祖大卫之国、是应当称颂的、高高在上和散那。
- 11 耶稣进了耶路撒冷、入了圣殿、周围看了各样物件、天色已晚、就和十二个门徒出城往伯大尼去了。

## 咒诅无花果树

- 12 第二天、他们从伯大尼出来、耶稣饿了、
- 13 远远的看见一棵无花果树、树上有叶子、就往那里去、或者在树上可以找著甚么、到了树下、竟找不著甚么、不过有叶子、因为不是收无花果的时候、
- 14 耶稣就对树说、从今以后、永没有人吃你的果子。他的门徒也听见了。

## 洁净圣殿

- 15 他们来到耶路撒冷、耶稣进入圣殿、赶出殿里作买卖的人、推倒兑换银钱之人的桌子、和卖鸽子之人的凳子、
- 16 也不许人拿著器具从殿里经过。
- 17 便教训他们说、经上不是记著说、『我的殿必称为万国祷告的殿』么、你们倒使他成为贼窝了。
- 18 祭司长和文士听见这话就想法子要除灭耶稣、却又怕他、因为众人都希奇他的教训。
- 19 每天晚上、耶稣出城去。

*The Triumphal Entry*

11:1 Now as they approached Jerusalem, near Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples 11:2 and said to them, "Go to the village ahead of you. As soon as you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 11:3 If anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord needs it and will send it back here soon.'" 11:4 So they went and found a colt tied at a door, outside in the street, and untied it. 11:5 Some people standing there said to them, "What are you doing, untying that colt?" 11:6 They replied as Jesus had told them, and the bystanders let them go. 11:7 Then they brought the colt to Jesus, threw their cloaks on it, and he sat on it. 11:8 Many spread their cloaks on the road and others spread branches they had cut in the fields. 11:9 Both those who went ahead and those who followed kept shouting, "**Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!** 11:10 Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest!" 11:11 Then Jesus entered Jerusalem and went to the temple. And after looking around at everything, he went out to Bethany with the twelve since it was already late.

*Cursing of the Fig Tree*

11:12 Now the next day, as they went out from Bethany, he was hungry. 11:13 After noticing in the distance a fig tree with leaves, he went to see if he could find any fruit on it. When he came to it he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. 11:14 He said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

*Cleansing the Temple*

11:15 Then they came to Jerusalem. Jesus entered the temple area and began to drive out those who were selling and buying in the temple courts. He turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves, 11:16 and he would not permit anyone to carry merchandise through the temple courts. 11:17 Then he began to teach them and said, "Is it not written: '**My house will be called a house of prayer for all nations**'? But you have turned it into **a den of robbers!**" 11:18 The chief priests and the experts in the law heard it and they considered how they could assassinate him, for they feared him, because the whole crowd was amazed by his teaching. 11:19 When evening came, Jesus and his disciples went out of the city.

## 无花果树的枯乾

- 20 早晨、他们从那里经过、看见无果树连根都枯乾了。
- 21 彼得想起耶稣的话来、就对他讲、拉比、请看、你所咒诅的无果树、已经枯乾了。
- 22 耶稣回答说、你们当信服 神。
- 23 我实在告诉你们、无论何人对这座山说、你挪开此地投在海里、他若心里不疑惑、只信他所说的必成、就必给他成了。
- 24 所以我告诉你们、凡你们祷告祈求的、无论是甚么、只要信是得著的、就必得著。
- 25 你们站著祷告的时候、若想起有人得罪你们、就当饶恕他、好叫你们在天上的父、也饶恕你们的过犯。
- 26 你们若不饶恕人、你们在天上的父、也不饶恕你们的过犯。〔有古卷无此节〕

## 耶稣的权柄

- 27 他们又来到耶路撒冷、耶稣在殿里行走的时候、祭司长和文士并长老进前来、
- 28 问他说、你仗著甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。
- 29 耶稣对他们说、我要问你们一句话、你们回答我、我就告诉你们、我仗著甚么权柄作这些事。
- 30 约翰的洗礼是从天上来的是从人间来的呢、你们可以回答我。
- 31 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说、这样、你们为甚么不信他呢。
- 32 若说从人间来、却又怕百姓、因为众人真以约翰为先知。
- 33 于是回答耶稣说、我们不知道、耶稣说、我也是不告诉你们、我仗著甚么权柄作这些事。

## 第十二章

## 佃户的比喻

- 1 耶稣就用比喻对他们说、有人栽了一个葡萄园、周围圈上篱笆、挖了一个压酒池盖了一座楼、租给园户、就往外国去了。
- 2 到了时候、打发一个仆人到园户那里、要从园户收葡萄园的果子。
- 3 园户拿住他、打了他、叫他空手回去。
- 4 再打发一个仆人到他们那里、他们打伤他的头、并且凌辱他。
- 5 又打发一个仆人去、他们就杀了他。后又打发好些仆人去、有被他们打的、有被他们杀的。

*The Withered Fig Tree*

11:20 In the morning as they passed by, they saw the fig tree withered from the roots. 11:21 Peter remembered and said to him, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered." 11:22 Jesus said to them, "Have faith in God. 11:23 I tell you the truth, if someone says to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. 11:24 For this reason I tell you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be yours. 11:25 Whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven will also forgive you your sins."

*The Authority of Jesus*

11:27 They came again to Jerusalem. While Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the experts in the law, and the elders came up to him 11:28 and said, "By what authority are you doing these things? Or who gave you this authority to do these things?" 11:29 Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I do these things: 11:30 John's baptism—was it from heaven or from people? Answer me." 11:31 They discussed with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why did you not believe him?' 11:32 But if we say, 'From people—'" (they feared the crowd, for they all considered John to be truly a prophet). 11:33 So they answered Jesus, "We don't know." Then Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

*The Parable of the Tenants*

12:1 Then he began to speak to them in parables: "A man planted a vineyard. He put a fence around it, dug a pit for its winepress, and built a watchtower. Then he leased it to tenant farmers and went on a journey. 12:2 At harvest time he sent a slave to the tenants to collect from them his portion of the crop. 12:3 But those tenants seized his slave, beat him, and sent him away empty-handed. 12:4 So he sent another slave to them again. This one they struck on the head and treated outrageously. 12:5 He sent another, and that one they killed. This happened to many others, some of whom were beaten, others killed. 12:6 He had one left, his one dear son. Finally

6 园主还有一位、是他的爱子·末后又打发他去、意思说、他们必尊敬我的儿子。  
 7 不料、那些园户彼此说、这是承受产业的·来罢、我们杀他、产业就归我们了。  
 8 于是拿住他、杀了他、把他丢在园外。  
 9 这样、葡萄园的主人要怎样办呢·他要来除灭那些园户、将葡萄园转给别人。  
 10 经上写着说、〔匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头·  
 11 这是主所作的·在我们眼中看为希奇。〕这经你们没有念过么。  
 12 他们看出这比喻是指著他们说的、就想要捉拿他、只是惧怕百姓·于是离开他走了。

#### 纳税给该撒

13 后来他们打发几个法利赛人和几个希律党的人、到耶稣那里、要就著他的话陷害他。  
 14 他们来了、就对他说、夫子、我们知道你是诚实的、甚么人你都不徇情面·因为你看不看人的外貌、乃是诚诚实实传神的道·纳税给该撒可以不可以。  
 15 我们该纳不该纳。耶稣知道他们的假意、就对他们说、你们为甚么试探我·拿一个银钱来给我看。  
 16 他们就拿了来。耶稣说。这像和这号是谁的·他们说、是该撒的。  
 17 耶稣说、该撒的物当归给该撒、神的物当归给神。他们就希奇他。

#### 婚姻和复活

18 撒都该人常说没有复活的事·他们来问耶稣说、  
 19 夫子、摩西为我们写着说、人若死了、撇下妻子、没有孩子、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。  
 20 有弟兄七人、第一个娶了妻、死了、没有留下孩子·  
 21 第二个娶了他、也死了、没有留下孩子·第三个也是这样。  
 22 那七个人都没有留下孩子·末了、那妇人也死了。  
 23 当复活的时候、他是那一个的妻子呢·因为他们七个人都要过他。  
 24 耶稣说、你们所以错了、岂不是因为不明白圣经、不晓得神的大能么。  
 25 人从死里复活、也不要、也不嫁、乃像天上的使者一样。  
 26 论到死人复活、你们没有念过摩西的书、荆棘篇上所载的么·神对摩西说、『我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』

he sent him to them, saying, 'They will respect my son.' 12:7 But those tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him and the inheritance will be ours!' 12:8 So they seized him, killed him, and threw his body out of the vineyard. 12:9 What then will the owner of the vineyard do? He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others. 12:10 Have you not read this scripture:

*'The stone the builders rejected has become the cornerstone.*

*12:11 This is from the Lord, and it is marvelous in our eyes?''*

12:12 Now they wanted to arrest him (but they feared the crowd), because they realized that he told this parable against them. So they left him and went away.

#### Paying Taxes to Caesar

12:13 Then they sent some of the Pharisees and Herodians to trap him with his own words. 12:14 When they came they said to him, "Teacher, we know that you are truthful and do not court anyone's favor, because you show no partiality but teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or shouldn't we?" 12:15 But he saw through their hypocrisy and said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius and let me look at it." 12:16 So they brought one, and he said to them, "Whose image is this, and whose inscription?" They replied, "Caesar's." 12:17 Then Jesus said to them, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were utterly amazed at him.

#### Marriage and the Resurrection

12:18 Sadducees (who say there is no resurrection) also came to him and asked him, 12:19 "Teacher, Moses wrote for us: '*If a man's brother dies and leaves a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother.*'" 12:20 There were seven brothers. The first one married, and when he died he had no children. 12:21 The second married her and died without any children, and likewise the third. 12:22 None of the seven had children. Finally, the woman died too. 12:23 In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be? For all seven had married her." 12:24 Jesus said to them, "Aren't you deceived for this reason, because you don't know the scriptures or the power of God? 12:25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 12:26 Now as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, '*I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob*'? 12:27 He is not the God of the dead but of the living. You are badly mistaken!"



27 神不是死人的神、乃是活人的神、你们是大错了。

### 最的诫命

28 有一个文士来、听见他们辩论、晓得耶稣回答的好、就问他、诫命中那是第一要紧的呢。  
29 耶稣回答说、第一要紧的、就是说、以色列阿、你要听、主我们神、是独一的主。  
30 你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的神。  
31 其次、就是说、要爱人如己。再没有比这两条诫命更大的了。  
32 那文士对耶稣说、夫子说、神是一位、实在不错、除了他以外、再没有别的神。  
33 并且尽心、尽智、尽力、爱他、又爱人如己、就比一切燔祭、和各样祭祀、好的多。  
34 耶稣见他回答的有智慧、就对他、你离神的国不远了。从此以后、没有人敢再问他甚么。

### 弥赛亚：主和大卫的子孙

35 耶稣在殿里教训人、就问他、文士怎么说、基督是大卫的子孙呢。  
36 大卫被圣灵感动说、『主对我主说、你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。』  
37 大卫既自己称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。众人都喜欢听他。

### 警告文士

38 耶稣在教训之间、说、你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们的安、  
39 又喜爱会堂里的高位筵席上的首座、  
40 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告、这些人要受更重的刑罚。

### 寡妇的奉献

41 耶稣对银库坐著、看众人怎样投钱入库、有好些财主、往里投了若干的钱。  
42 有一个穷寡妇来、往里投了两个小钱、就是一个大钱。  
43 耶稣叫门徒来、说、我实在告诉你们、这穷寡妇投入库里的、比众人所投的更多、  
44 因为他们都是自己有余、拿出来投在里头、但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。

### The Greatest Commandment

12:28 Now one of the experts in the law came and heard them debating. When he saw that Jesus answered them well, he asked him, "Which commandment is the most important of all?" 12:29 Jesus answered, "The most important is: '**Listen, Israel, the Lord our God, the Lord is one.** 12:30 **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**' 12:31 The second is: '**Love your neighbor as yourself.**' There is no other commandment greater than these." 12:32 The expert in the law said to him, "That is true, Teacher; you are right to say that **he is one, and there is no one else besides him.** 12:33 **And to love him with all your heart, with all your mind, and with all your strength and to love your neighbor as yourself** is more important than all burnt offerings and sacrifices." 12:34 When Jesus saw that he had answered thoughtfully, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." Then no one dared any longer to question him.

### The Messiah: David's Son and Lord

12:35 While Jesus was teaching in the temple courts, he said, "How is it that the experts in the law say that the Christ is David's son? 12:36 David himself, by the Holy Spirit, said, '**The Lord said to my lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet."**' 12:37 If David himself calls him 'Lord,' how can he be his son?" And the large crowd was listening to him with delight.

### Warnings About Experts in the Law

12:38 In his teaching Jesus also said, "Watch out for the experts in the law. They like walking around in long robes and elaborate greetings in the market-places, 12:39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 12:40 They devour widows' property, and as a show make long prayers. These men will receive a more severe punishment."

### The Widow's Offering

12:41 Then he sat down opposite the offering box, and watched the crowd putting coins into it. Many rich people were throwing in large amounts. 12:42 And a poor widow came and put in two small copper coins, worth less than a penny. 12:43 He called his disciples and said to them, "I tell you the truth, this poor widow has put more into the offering box than all the others. 12:44 For they all gave out of their wealth. But she, out of her poverty, put in what she had to live on, everything she had."

## 第十三章

## 预言圣殿被毁

- 1 耶稣从殿里出来的时候、有一个门徒对他  
说、夫子、请看、这是何等的石头、何等  
的殿宇。  
2 耶稣对他说、你看见这大殿宇么、将来在  
这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁  
了。

## 末期的预兆

- 3 耶稣在橄榄山上对圣殿而坐、彼得、雅  
各、约翰和安得烈、暗暗的问他说、  
4 请告诉我们、甚么时候有这些事呢。这一  
切事、将成的时候、有甚么豫兆呢。  
5 耶稣说、你们要谨慎、免得有人迷惑你  
们。  
6 将来有好些人冒我的名来、说、我是基  
督、并且要迷惑许多人。  
7 你们听见打仗、和打仗的风声、不要惊  
慌、这些事是必须有的、只是末期还没有  
到。  
8 民要攻打民、国要攻打国、多处必有地  
震、饥荒、这都是灾难的起头。〔灾难原  
文作生产之难〕

## 门徒受迫害

- 9 但你们要 慎、因为人要把你们交给公  
会、并且你们在会堂里要受鞭打、又为我的  
缘故、站在诸侯与君王面前、对他们作  
见证。  
10 然而福音必须先传给万民。  
11 人把你们拉去交官的时候、不要豫先思  
虑说甚么、到那时候、赐给你们甚么话、你  
们就说甚么、因为说话的不是你们、乃是  
圣灵。  
12 弟兄要把弟兄、父亲要把儿子、送到死  
地、儿女要起来与父母为敌、害死他们。  
13 并且你们要为了我的名、被众人恨恶、惟有  
忍耐到底的、必然得救。

## 大灾难

- 14 你们看见那行毁坏可憎的、站在不当站  
的地方、（读这经的人、须要会意）那时在  
犹太的、应当逃到山上。  
15 在房上的、不要下来、也不要进去拿家里  
的东西。  
16 在田里的、也不要回去取衣裳。  
17 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。  
18 你们应当祈求、叫这些事不在冬天临到。  
19 因为在那些日子必有灾难、自从 神创造  
万物直到如今、并没有这样的灾难、后来  
也必没有。

*The Destruction of the Temple*

13:1 Now as Jesus was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, "Teacher, look at these tremendous stones and buildings!" 13:2 Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another. All will be torn down!"

*Signs of the End of the Age*

13:3 So while he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, 13:4 "Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that all these things are about to take place?" 13:5 Jesus began to say to them, "Watch out that no one misleads you. 13:6 Many will come in my name, saying, 'I am he,' and they will mislead many. 13:7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. These things must happen, but the end is still to come. 13:8 For nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and there will be famines. These are but the beginning of birth pains.

*Persecution of Disciples*

13:9 "You must watch out for yourselves. You will be handed over to councils and beaten in the synagogues. You will stand before governors and kings because of me, as a witness to them. 13:10 First the gospel must be preached to all nations. 13:11 When they arrest you and hand you over for trial, do not worry about what to speak. But say whatever is given you at that time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit. 13:12 Brother will hand over brother to death, and a father his child. Children will rise against parents and have them put to death. 13:13 You will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end will be saved.

*The Abomination of Desolation*

13:14 "But when you see the abomination of desolation standing where it should not be (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains. 13:15 The one on the roof must not come down or go inside to take anything out of his house. 13:16 The one in the field must not turn back to get his cloak. 13:17 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 13:18 Pray that it may not be in winter. 13:19 For in those days there will be suffering unlike anything that has happened from the beginning of the creation that God created until now, or ever will

- 20 若不是主减少那日子、凡有血气的、总没有一个得救的、只是为主的选民、他将那日子减少了。
- 21 那时若有人对你们说、看哪、基督在这里、或说、基督在那里、你们不要信。
- 22 因为假基督、假先知、将要起来、显神奇事、倘若能行、就把选民迷惑了。
- 23 你们要谨慎、看哪、凡事我都豫先告诉你们了。

#### 人子的降临

- 24 在那些日子、那灾难以后、日头要变黑了、月亮也不放光、
- 25 众星要从天上坠落、天势都要震动。
- 26 那时他们〔马太二十四章三十节作地上的万族〕要看见人子有大能力、大荣耀、驾云降临。
- 27 他要差遣天使、把他的选民、从四方、从地极直到天边、都招聚了来。〔方原文作风〕

#### 无花果树的比喻

- 28 你们可以从无花果树学个比方、当树枝发嫩长叶的时候、你们就知道夏天近了。
- 29 这样、你们几时看见这些事成就、也该知道人子近了、〔人子或作 神的国〕正在门口了。
- 30 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。
- 31 天地要废去、我的话却不能废去。

#### 要做醒

- 32 但那日子、那时辰、没有人知道、连天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。
- 33 你们要谨慎、做醒祈祷、因为你们不晓得那日期几时来到。
- 34 这事正如一个人离开本家、寄居外邦、把权柄交给仆人、分派各人当作的工、又吩咐看门的做醒。
- 35 所以你们要做醒、因为你们不知道家主甚么时候来、或晚上、或半夜、或鸡叫、或早晨。
- 36 恐怕他忽然来到、看见你们睡著了。
- 37 我对你们所说的话、也是对众人说、要做醒。

happen. **13:20** And if the Lord had not cut short those days, no one would be saved. But because of the elect, whom he chose, he has cut them short. **13:21** Then if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘Look, there he is!’ do not believe him. **13:22** For false messiahs and false prophets will appear and perform signs and wonders to deceive, if possible, the elect. **13:23** Be careful! I have told you everything ahead of time.

#### *The Arrival of the Son of Man*

**13:24** “But in those days, after the suffering, *the sun will be darkened and the moon will not give its light; 13:25 the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.* **13:26** Then everyone will see *the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory.* **13:27** Then he will send angels and they will gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

#### *The Parable of the Fig Tree*

**13:28** “Learn this parable from the fig tree: Whenever its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **13:29** So also you, when you see these things happening, know that he is near, right at the door. **13:30** I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. **13:31** Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

#### *Be Ready!*

**13:32** “But as for that day or hour no one knows it—neither the angels in heaven, nor the Son—except the Father. **13:33** Watch out! Stay alert! For you do not know when the time will come. **13:34** It is like a man going on a journey. He left his house and put his slaves in charge, assigning to each his work, and commanded the doorkeeper to stay alert. **13:35** Stay alert, then, because you do not know when the owner of the house will return—whether during evening, at midnight, when the rooster crows, or at dawn— **13:36** or else he might find you asleep when he returns suddenly. **13:37** What I say to you I say to everyone: Stay alert!”

## 第十四章

## 图谋杀害耶稣

- 1 过两天是逾越节、又是除酵节·祭司长和文士、想法子怎么用诡计捉拿耶稣杀他·  
2 只是说、当节的日子不可、恐怕百姓生乱。

## 耶稣受膏抹

- 3 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里坐席的时候、有一个女人、拿著一玉瓶至贵的真哪哒香膏来、打破玉瓶、把膏浇在耶稣的头上。  
4 有几个人心中很不喜悦、说、何用这样枉费香膏呢。  
5 这香膏可以卖三十多两银子周济穷人·他们就向那女人生气。  
6 耶稣说、由他罢·为甚么难为他呢·他在我身上作的是一件美事。  
7 因为常有穷人和你们同在、要向他们行善、随时都可以·只是你们不常有我。  
8 他所作的、是尽他所能的·他是为我安葬的事、把香膏豫先浇在我身上。  
9 我实在告诉你们、普天之下、无论在甚么地方传这福音、也要述说这女人所作的以为纪念。

## 设计卖主

- 10 十二门徒之中有一个加略人犹大、去见祭司长、要把耶稣交给他们。  
11 他们听见就欢喜、又应许给他银子·他就寻思如何得便、把耶稣交给他们。

## 逾越节

- 12 除酵节的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、门徒对耶稣说、你吃逾越节的筵席、要我们往那里去豫备呢。  
13 耶稣就打发两个门徒、对他们说、你们进城去、必有人拿著一瓶水、迎面而来·你们就跟著他。  
14 他进那家去、你们就对那家的主人说、夫子说、客房在那里、我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。  
15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里为我们豫备。  
16 门徒出去、进了城、所遇见的、正如耶稣所说的·他们就豫备了逾越节的筵席。  
17 到了晚上、耶稣和十二个门徒都来了。  
18 他们坐席正吃的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。

*The Plot Against Jesus*

14:1 Two days before the Passover and the Feast of Unleavened Bread, the chief priests and the experts in the law were trying to find a way to arrest Jesus by stealth and kill him. 14:2 For they said, "Not during the feast, so there won't be a riot among the people."

*Jesus' Anointing*

14:3 Now while Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, reclining at the table, a woman came with an alabaster jar of costly aromatic oil from pure nard. After breaking open the jar, she poured it on his head. 14:4 But some who were present indignantly said to one another, "Why this waste of expensive ointment? 14:5 It could have been sold for more than three hundred silver coins and the money given to the poor!" So they spoke angrily to her. 14:6 But Jesus said, "Leave her alone. Why are you bothering her? She has done a good service for me. 14:7 For you will always have the poor with you, and you can do good for them whenever you want. But you will not always have me! 14:8 She did what she could. She anointed my body beforehand for burial. 14:9 I tell you the truth, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."

*The Plan to Betray Jesus*

14:10 Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Jesus into their hands. 14:11 When they heard this, they were delighted and promised to give him money. So Judas began looking for an opportunity to betray him.

*The Passover*

14:12 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, Jesus' disciples said to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?" 14:13 He sent two of his disciples and told them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. 14:14 Wherever he enters, tell the owner of the house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?"' 14:15 He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there." 14:16 So the disciples left, went into the city, and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

14:17 Then, when it was evening, he came to the house with the twelve. 14:18 While they were at the table eating, Jesus said, "I tell you the truth, one of you eating with me will betray me." 14:19 They were

- 19 他们就忧愁起来、一个一个的问他说、是我么。  
 20 耶稣对他们说、是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。  
 21 人子必要去世、正如经上指著他所写的、但卖人子的人有祸了。那人不生在世上倒好。

### 圣餐

- 22 他们吃的时候、耶稣拿起饼来、祝了福、就擘开递给他们说、你们拿著吃、这是我的身体。  
 23 又拿起杯来、祝谢了、递给他们、他们都喝了。  
 24 耶稣说、这是我立约的血、为多人流出来的。  
 25 我实在告诉你们、我不再喝这葡萄汁、直到我在神的国里、喝新的那日子。  
 26 他们唱了诗、就出来、往橄榄山去。

### 预言彼得不认主

- 27 耶稣对他们说、你们都要跌倒了、因为经上记著说、『我要击打牧人、羊就分散了。』  
 28 但我复活以后、要在你们以先往加利利去。  
 29 彼得说、众人虽然跌倒、我总不能。  
 30 耶稣对他说、我实在告诉你、就在今天夜里、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。  
 31 彼得却极力的说、我就是必须和你同死、也总不能不认你、众门徒都是这样说、

### 客西马尼园

- 32 他们来到一个地方、名叫客西马尼、耶稣对门徒说、你们坐在这里、等我祷告。  
 33 于是带著彼得、雅各、约翰同去、就惊恐起来、极其难过。  
 34 对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死、你们在这里、等候警醒。  
 35 他就稍往前走、俯伏在地祷告说、倘若可行、便叫那时候过去。  
 36 他说、阿爸、父阿、在你凡事都能、求你将这杯撤去、然而不要从我的意思、只要从你的意思。  
 37 耶稣回来、见他们睡着了、就对彼得说、西门、你睡觉么、不能警醒片时么。  
 38 总要警醒祷告、免得入了迷惑、你们心灵固然愿意、肉体却软弱了。  
 39 耶稣又去祷告、说的话还是与先前一样。  
 40 又来、见他们睡着了、因为他们的眼睛甚是困倦、他们也不知道怎样回答。

distressed, and one by one said to him, “Surely not I?” **14:20** He said to them, “It is one of the twelve, one who dips his hand with me into the bowl. **14:21** For the Son of Man will go as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if he had never been born.”

### The Lord's Supper

**14:22** While they were eating, he took bread, and after giving thanks he broke it, gave it to them, and said, “Take it. This is my body.” **14:23** And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it. **14:24** He said to them, “This is my blood, the blood of the covenant, that is poured out for many. **14:25** I tell you the truth, I will no longer drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.” **14:26** After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

### The Prediction of Peter's Denial

**14:27** Then Jesus said to them, “You will all fall away, for it is written,

*‘I will strike the shepherd,  
and the sheep will be scattered.’*

**14:28** But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.” **14:29** Peter said to him, “Even if they all fall away, I will not!” **14:30** Jesus said to him, “I tell you the truth, today—this very night—before a rooster crows twice, you will deny me three times.” **14:31** But Peter insisted emphatically, “Even if I must die with you, I will never deny you.” And all of them said the same thing.

### Gethsemane

**14:32** Then they went to a place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, “Sit here while I pray.” **14:33** He took Peter, James, and John with him, and became very troubled and distressed. **14:34** He said to them, “My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and stay alert.” **14:35** Going a little farther, he threw himself to the ground and prayed that if it were possible the hour would pass from him. **14:36** He said, “Abba, Father, all things are possible for you. Take this cup away from me. Yet not what I will, but what you will.” **14:37** Then he came and found them sleeping, and said to Peter, “Simon, are you sleeping? Couldn't you stay awake for one hour? **14:38** Stay awake and pray that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak.” **14:39** He went away again and prayed the same thing. **14:40** When he came again he found them sleeping; they could not keep their eyes open. And

- 41 第三次来、对他们说、现在你们仍然睡觉安歇罢。〔罢或作么〕罢了、时候到了、看哪、人子被卖在罪人手里了。
- 42 起来、我们走罢。看哪、那卖我的人近了。

#### 出卖和被捕

- 43 说话之间、忽然那十二个门徒里的犹太来了、并有许多人带著刀棒、从祭司长和文士并长老那里与他同来。
- 44 卖耶稣的人曾给他一个暗号、说、我与谁亲嘴、谁就是他、你们把他拿住、牢牢靠靠的带去。
- 45 犹太来了、随即到耶稣跟前说、拉比、便与他亲嘴。
- 46 他们就下手拿住他。
- 47 旁边站著的人、有一个拔出刀来、将大祭司的仆人砍了一刀、削掉了他一个耳朵。
- 48 耶稣对他们说、你们带著刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。
- 49 我天天教训人、同你们在殿里、你们并没有拿我、但这事成就、为要应验经上的话。
- 50 门徒都离开他逃走了。
- 51 有一个少年人、赤身披著一块麻布、跟随耶稣、众人就捉拿他。
- 52 他却丢了麻布、赤身逃走了。

#### 公会里受审

- 53 他们把耶稣带到大祭司那里、又有众祭司长和长老并文士、都来和大祭司一同聚集。
- 54 彼得远远的跟著耶稣、一直进入大祭司的院里、和差役一同坐在火光里烤火。
- 55 祭司长和全公会寻找见证控告耶稣、要治死他、却寻不著。
- 56 因为有好些人作假见证告他、只是他们的见证、各不相合。
- 57 又有几个人站起来、作假见证告他说、
- 58 我们听见他说、我要拆毁这人手所造的殿、三日内就另造一座不是人手所造的。
- 59 他们就是这么作见证、也是各不相合。
- 60 大祭司起来、站在中间、问耶稣说、你甚么都不回答么、这些人作见证告你的是甚么呢。
- 61 耶稣却不言语、一句也不回答。大祭司又问他说、你是那当称颂者的儿子基督不是。
- 62 耶稣说、我是、你们必看见人子、坐在那权能者的右边、驾著天上的云降临。
- 63 大祭司就撕开衣服、说、我们何必再用见证人呢。

they did not know what to tell him. **14:41** He came a third time and said to them, "Are you still sleeping and resting? Enough of that! The hour has come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. **14:42** Get up, let us go. Look! My betrayer is approaching!"

#### Betrayal and Arrest

**14:43** Right away, while Jesus was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived. With him came a crowd armed with swords and clubs, sent by the chief priests and experts in the law and elders. **14:44** (Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Arrest him and lead him away under guard.") **14:45** When Judas arrived, he went up to Jesus immediately and said, "Rabbi!" and kissed him. **14:46** Then they took hold of him and arrested him. **14:47** One of the bystanders drew his sword and struck the high priest's slave, cutting off his ear. **14:48** Jesus said to them, "Have you come with swords and clubs to arrest me like you would an outlaw? **14:49** Day after day I was with you, teaching in the temple courts, yet you did not arrest me. But this has happened so that the scriptures would be fulfilled." **14:50** Then all the disciples left him and fled. **14:51** A young man was following him, wearing only a linen cloth. They tried to arrest him, **14:52** but he ran off naked, leaving his linen cloth behind.

#### Condemned by the Sanhedrin

**14:53** Then they led Jesus to the high priest, and all the chief priests and elders and experts in the law came together. **14:54** And Peter had followed him from a distance, up to the high priest's courtyard. He was sitting with the guards and warming himself by the fire. **14:55** The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus so that they could put him to death, but they did not find anything. **14:56** Many gave false testimony against him, but their testimony did not agree. **14:57** Some stood up and gave this false testimony against him: **14:58** "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands and in three days build another not made with hands.'" **14:59** Yet even on this point their testimony did not agree. **14:60** Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Have you no answer? What is this that they are testifying against you?" **14:61** But he was silent and did not answer. Again the high priest questioned him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?" **14:62** "I am," said Jesus, "and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven." **14:63** Then the high priest tore his clothes and said, "Why do we still need witnesses? **14:64** You have heard the blas-

p h e m y !

- 64 你们已经听见他这僭妄的话了·你们的意见如何·他们都定他该死的罪。  
65 就有人吐唾沫在他脸上、又蒙著他的脸、用拳头打他、对他说、你说豫言罢·差役接过他来用手掌打他。

#### 彼得不认主

- 66 彼得在下边、院子里、来了大祭司的一个使女·  
67 见彼得烤火、就看著他说、你素来也是同拿撒勒人耶稣一夥的。  
68 彼得却不承认、说、我不知道、也不明白你说的是甚么·于是出来、到了前院·鸡就叫了。  
69 那使女看见他、又对旁边站著的人说、这也是他们一党的。  
70 彼得又不承认。过了不多的时候、旁边站著的人又对彼得说、你真是他们一党的。因为你是加利利人。  
71 彼得就发咒起誓的说、我不认得你们说的这个人。  
72 立时鸡叫了第二遍·彼得想起耶稣对他所说的话、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。思想起来、就哭了。

## 第十五章

### 耶稣在彼拉多前受审

- 1 一到早晨、祭司长和长老文士全公会的人大家商议、就把耶稣捆绑解去、交给彼拉多。  
2 彼拉多问他说、你是犹太人的王么·耶稣回答说、你说的是。  
3 祭司长告他许多的事。  
4 彼拉多又问他说、你看、他们告你这么多的事、你甚么都不回答么。  
5 耶稣仍不回答、以致彼拉多觉得希奇。

### 耶稣和巴拉巴

- 6 每逢这节期、巡抚照众人所求的、释放一个囚犯给他们。  
7 有一个人名叫巴拉巴、和作乱的人一同捆绑·他们作乱的时候、曾杀过人。  
8 众人上去求巡抚、照常例给他们办。  
9 彼拉多说、你们要我释放犹太人的王给你们么。  
10 他原晓得祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。  
11 只是祭司长挑唆众人、宁可释放巴拉巴给他们。

What is your verdict?" They all condemned him as deserving death. 14:65 Then some began to spit on him, and to blindfold him, and to strike him with their fists, saying, "Prophecy!" The guards also took him and beat him.

### Peter's Denials

14:66 Now while Peter was below in the courtyard, one of the high priest's slave girls came by. 14:67 When she saw Peter warming himself, she looked directly at him and said, "You also were with that Nazarene, Jesus." 14:68 But he denied it: "I don't even understand what you're talking about!" Then he went out to the gateway, and a rooster crowed. 14:69 When the slave girl saw him, she began again to say to the bystanders, "This man is one of them." 14:70 But he denied it again. A short time later the bystanders again said to Peter, "You must be one of them, because you are also a Galilean." 14:71 Then he began to curse, and he swore with an oath, "I do not know this man you are talking about!" 14:72 Immediately a rooster crowed a second time. Then Peter remembered what Jesus had said to him: "Before a rooster crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

### Jesus Brought Before Pilate

15:1 Early in the morning, after forming a plan, the chief priests with the elders and the experts in the law and the whole Sanhedrin tied Jesus up, led him away, and handed him over to Pilate. 15:2 So Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." 15:3 Then the chief priests began to accuse him repeatedly. 15:4 So Pilate asked him again, "Have you nothing to say? See how many charges they are bringing against you!" 15:5 But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

### Jesus and Barabbas

15:6 During the feast it was customary to release one prisoner to the people, whomever they requested. 15:7 A man named Barabbas was imprisoned with rebels who had committed murder during an insurrection. 15:8 Then the crowd came up and began to ask Pilate to release a prisoner for them, as was his custom. 15:9 So Pilate asked them, "Do you want me to release the king of the Jews for you?" 15:10 (For he knew that the chief priests had handed him over because of envy.) 15:11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas instead. 15:12 So Pilate spoke to them

- 12 彼拉多又说、那么样你们所称为犹太人的王、我怎么办他呢。  
 13 他们又喊著说、把他钉十字架。  
 14 彼拉多说、为什么呢、他作了甚么恶事呢。他们便极力的喊著说、把他钉十字架。  
 15 彼拉多要叫众人喜悦、就释放巴拉巴给他们、将耶稣鞭打了、交给人钉十字架。

### 耶稣被戏弄

- 16 兵丁把耶稣带进衙门院里、叫齐了全营的兵。  
 17 他们给他穿上紫袍、又用荆棘编作冠冕给他戴上。  
 18 就庆贺他说、恭喜犹太人的王阿。  
 19 又拿一根苇子、打他的头、吐唾沫在他脸上屈膝拜他。  
 20 戏弄完了、就给他脱了紫袍、仍穿上他自己的衣服、带他出去、要钉十字架。

### 钉十字架

- 21 有一个古利奈人西门、就是亚力山大和鲁孚的父亲、从乡下来、经过那地方、他们就勉强他同去、好背著耶稣的十字架。  
 22 他们带耶稣到了各各他地方、(各各他翻出来、就是髑髅地)  
 23 拿没药调和的酒给耶稣、他却不受。  
 24 于是将他钉在十字架上、拈阄分他的衣服、看是谁得甚么。  
 25 钉他在十字架上、是巳初的时候。  
 26 在上面有他的罪状、写的是犹太人的王。  
 27 他们又把两个强盗、和他同钉十字架、一个在右边、一个在左边。〔有古卷在此有〕  
 28 〔这就应了经上的话说『他被列在罪犯之中』〕  
 29 从那里经过的人辱骂他、摇著头说、咳、你这拆毁圣殿、三日又建造起来的。  
 30 可以救自己从十字架上下来罢。  
 31 祭司长和文士也是这样戏弄他、彼此说、他救了别人、不能救自己。  
 32 以色列的王基督、现在可以从十字上下来、叫我们看见、就信了。那和他同钉的人也是讥消他。

### 耶稣的死

- 33 从午正到申初遍地都黑暗了。  
 34 申初的时候、耶稣大声喊著说、以罗伊、以罗伊、拉马撒巴各大尼、翻出来、就是我的神、我的神、为甚么离弃我。  
 35 旁边站著的人、有的听见就说、看哪、他叫以利亚呢。

again, "Then what do you want me to do with the one you call king of the Jews?" **15:13** They shouted back, "Crucify him!" **15:14** Pilate asked them, "Why? What has he done wrong?" But they shouted more insistently, "Crucify him!" **15:15** Because he wanted to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas for them. Then, after he had Jesus flogged, he handed him over to be crucified.

### Jesus is Mocked

**15:16** So the soldiers led him into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort. **15:17** They put a purple cloak on him and after braiding a crown of thorns, they put it on him. **15:18** They began to salute him: "Hail, king of the Jews!" **15:19** Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him. Then they knelt down and paid homage to him. **15:20** When they had finished mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes back on him. Then they led him away to crucify him.

### The Crucifixion

**15:21** The soldiers forced a passer-by to carry his cross, Simon of Cyrene, who was coming in from the country (he was the father of Alexander and Rufus). **15:22** They brought Jesus to a place called Golgotha (which is translated, "Place of the Skull"). **15:23** They offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it. **15:24** Then they crucified him and *divided his clothes, throwing dice* for them, to decide what each would take. **15:25** It was nine o'clock in the morning when they crucified him. **15:26** The inscription of the charge against him read, "The king of the Jews." **15:27** And they crucified two outlaws with him, one on his right and one on his left. **15:29** Those who passed by defamed him, shaking their heads and saying, "Aha! You who can destroy the temple and rebuild it in three days, **15:30** save yourself and come down from the cross!" **15:31** In the same way even the chief priests—together with the experts in the law—were mocking him among themselves: "He saved others, but he cannot save himself! **15:32** Let the Christ, the king of Israel, come down from the cross now, that we may see and believe!" Those who were crucified with him also spoke abusively to him.

### Jesus' Death

**15:33** Now when it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. **15:34** Around three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "*Eloi, Eloi, lema sabachthani?*" which means, "*My God, my God, why have you forsaken me?*" **15:35** When some of the bystanders heard it



- 36 有一个人跑去、把海绒蘸满了醋绑在苇子上、送给他喝、说、且等著、看以利亚来不来把他取下。
- 37 耶稣大声喊叫、气就断了。
- 38 殿里的幔子、从上到下裂为两半。
- 39 对面站著的百夫长、看见耶稣这样喊叫断气、〔有古卷无喊叫二字〕就说、这人真是神的儿子。
- 40 还有些妇女、远远的观看、内中有抹大拉的马利亚、又有小雅各和约西的母亲马利亚、并有撒罗米。
- 41 就是耶稣在加利利的时候、跟随他、服事他的那些人、还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。

#### 耶稣的安葬

- 42 到了晚上、因为这是豫备日、就是安息日的前一日、
- 43 有亚利马太的约瑟前来、他是尊贵的议士、也是等候 神国的、他放胆进去见彼拉多、求耶稣的身体。
- 44 彼拉多诧异耶稣已经死了、便叫百夫长来、问他耶稣死了久不久。
- 45 既从百夫长得知实情、就把耶稣的尸首赐给约瑟。
- 46 约瑟买了细麻布、把耶稣取下来、用细麻布裹好、安放在磐石中凿出来的坟墓里、又辊过一块石头来挡住墓门。
- 47 抹大拉的马利亚、和约西的母亲马利亚、都看见安放他的地方。

## 第十六章

### 复活

- 1 过了安息日、抹大拉的马利亚、和雅各的母亲马利亚、并撒罗米、买了香膏、要去膏耶稣的身体。
- 2 七日的第一日清早、出太阳的时候、他们来到坟墓那里。
- 3 彼此说、谁给我们把石头从墓门辊开呢。
- 4 那石头原来很大、他们抬头一看、却见石头已经辊开了。
- 5 他们进了坟墓、看见一个少年人坐在右边、穿著白袍、就甚惊恐。
- 6 那少年人对他们说、不要惊恐、你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣、他已经复活了、不在这里、请看安放他的地方。
- 7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说、他在你们以先往加利利去、在那里你们要见他、正如他从前所告诉你们的。

they said, "Listen, he is calling for Elijah!" **15:36** Then someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Leave him alone! Let's see if Elijah will come to take him down!" **15:37** But Jesus cried out with a loud voice and breathed his last. **15:38** And the temple curtain was torn in two, from top to bottom. **15:39** Now when the centurion, who stood in front of him, saw how he died, he said, "Truly this man was God's Son!" **15:40** There were also women, watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. **15:41** When he was in Galilee, they had followed him and given him support. Many other women who had come up with him to Jerusalem were there too.

#### Jesus' Burial

**15:42** Now when evening had already come, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath), **15:43** Joseph of Arimathea, a highly regarded member of the council, who was himself looking forward to the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. **15:44** Pilate was surprised that he was already dead. He called the centurion and asked him if he had been dead for some time. **15:45** When Pilate was informed by the centurion, he gave the body to Joseph. **15:46** After Joseph bought a linen cloth and took down the body, he wrapped it in the linen and placed it in a tomb cut out of the rock. Then he rolled a stone across the entrance of the tomb. **15:47** Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was placed.

#### The Resurrection

**16:1** When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought aromatic spices so that they might go and anoint him. **16:2** And very early on the first day of the week, at sunrise, they went to the tomb. **16:3** They had been asking each other, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" **16:4** But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled back. **16:5** Then as they went into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side; and they were alarmed. **16:6** But he said to them, "Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has been raised! He is not here. Look, there is the place where they laid him. **16:7** But go, tell his disciples, even Peter, that he is going ahead of you into Galilee. You will see him

- 8 他们就出来、从坟墓那里逃跑、又发抖、又惊奇、甚么也不告诉人、因为他们害怕。

#### 马可的后述

- 9 在七日的第一日清早、耶稣复活了、就先向抹大拉的马利亚显现、耶稣从他身上曾赶出七个鬼。
- 10 他去告诉那向来跟随耶稣的人、那时他们正哀恸哭泣。
- 11 他们听见耶稣活了、被马利亚看见、却是不信。
- 12 这事以后、门徒中间有两个人、往乡下去、走路的时候、耶稣变了形像向他们显现、
- 13 他们就去告诉其余的门徒、其余的门徒、也是不信。
- 14 后来十一个门徒坐席的时候、耶稣向他们显现、责备他们不信、心里刚硬、因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。
- 15 他又对他们说、你们往普天下去、传福音给万民听。〔万民原文作凡受造的〕
- 16 信而受洗的必然得救、不信的必被定罪。
- 17 信的人必有神迹随著他们、就是奉我的名赶鬼、说新方言、
- 18 手能拿蛇、若喝了甚么毒物、也必不受害、手按病人、病人就必好了。
- 19 主耶稣和他们说完了话、后来被接到天上、坐在神的右边。
- 20 门徒出去、到处宣传福音、主和他们同工、用神迹随著、证实所传的道。阿们。

there, just as he told you.” **16:8** Then they went out and ran from the tomb, for terror and bewilderment had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid.

#### *The Longer Ending of Mark*

[[**16:9** Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons. **16:10** She went out and told those who were with him, while they were mourning and weeping. **16:11** And when they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

**16:12** After this he appeared in a different form to two of them while they were on their way to the country. **16:13** They went back and told the rest, but they did not believe them. **16:14** Then he appeared to the eleven themselves, while they were eating, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him resurrected. **16:15** He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to every creature. **16:16** The one who believes and is baptized will be saved, but the one who does not believe will be condemned. **16:17** These signs will accompany those who believe: In my name they will drive out demons; they will speak in new languages; **16:18** they will pick up snakes with their hands, and whatever poison they drink will not harm them; they will place their hands on the sick and they will be well.” **16:19** After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. **16:20** They went out and proclaimed everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through the accompanying signs.]]